



Комитет по местному самоуправлению,  
межнациональным и  
межконфессиональным отношениям  
Ленинградской области



migrantlenobl



# Сказки без границ

Ленинградская область  
2020



# Сказки без границ

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ТАДЖИКСКИЕ СКАЗКИ.....</b>	<b>3</b>
Хитрая лиса и глупый волк Рӯбоҳи маккор ва Гурги нодон .....	3
Три собаки и волк Се сагу як гург .....	6
Горошек Нахутак .....	8
<b>УЗБЕКСКИЕ СКАЗКИ.....</b>	<b>11</b>
Комар Chivinboy .....	11
Ум и богатство Aql va boylik .....	14
Хитрая лиса Auуor Tulki .....	16
<b>КИРГИЗСКИЕ СКАЗКИ.....</b>	<b>18</b>
Сын раба и птица Зымырык Кулдун баласы менен Зымырык-куш .....	18
Семеро сыновей Жети бала.....	25
Трусливый батыр Коркок баатыр.....	29
<b>РУССКИЕ СКАЗКИ.....</b>	<b>32</b>
Гуси-лебеди .....	32
Как мужик гусей делил .....	33
Хрустальная гора .....	34

## Хитрая лиса и глупый волк

**Ж**ила-была лиса. Она знала дорогу в обильный фруктами плодовый сад. Каждую ночь она ходила лакомиться спелым сладким виноградом и наедалась досыта. Насытившись, она беззаботно ложилась спать на мягкую траву сада, а проснувшись рано утром, уходила к себе домой.

Скоро хозяин сада заметил, что много гроздьев винограда оборвано, разбросано по саду и объедено, а цветы и трава помяты.

Это он наблюдал несколько дней, но потом решил поймать бессовестного вора и как следует наказать его.

Хозяин сада устроил капкан, закрепил в нем бараний курдюк и оставил его у входа.

Наступила ночь. Пришла лиса в сад и у самого входа увидела белый бараний курдюк. Лиса догадалась, что за курдюком находится капкан, приготовленный для нее. Но вид мягкого, ободранного курдюка пробудил у лисы аппетит, изо рта у нее потекли слюны, в животе заурчало.

«Съем только кусочек, успокою свой аппетит и все, – решила лиса, но, спохватившись, подумала: – Поддашься чувству – попадешь в силочку!», – и, отказавшись от своего намерения, лиса повернулась к винограду. Но больше ей не хотелось есть виноград, он показался ей кислым и невкусным.

Лиса опять стала смотреть на курдюк, глотала слюны и облизывалась. Желание съесть курдюк чуть было не победило ее и не толкнуло в капкан. И она с трудом, но все же ушла из сада.

Шла она домой, а белый-пребелый курдюк сала стоял у нее перед глазами. Глубоко

## Рӯбоҳи маккор ва Гурги нодон

**Б**уд, набуд, як Рӯбоҳ буд, аз ҷумлаи рӯбоҳҳои хушсӯ маккору аз кор безору ба хӯрдан тайёр. Ҳамипаш ачиб буд, кӣ ҳар чи мехосг, мешуд, ҳар чӣ мекофт, меёфт. Рӯзе боге дарёфт, ачаб нозанин, сабзу хуррам, себзори тоқзор, ангурҳояш рангобаранг.

– Худо дод! – гуфт Рӯбоҳ ва нисфишаби расида омаду аз обмӯрии таги девор гузашта, худро ба ҷӯяки тоқ гирифт. Қанд барин ширин буд ангури суп – сурхи соҳибӣ, аз он ширинтар ангури хусайнию дорой. Хӯрд-хӯрд, аз серӣ маст шуду «шикамам сер шуд, гамам дур шуд» – гӯён, рӯи сабзаи форама мулоим ғел зад. Ин сӯ ғел зад, он сӯ ғел зад, он чӣ хӯрда буд, ҳазм шуд, боз хӯрду дароз кашид ва сахарӣ чашми рӯз кушода нашуда. бо вақти хуш баромада рафт.

Чанд шаб кайфу сафос дошт рӯбоҳ дар он боги пур аз меваҳои лазиз. Соҳиббоғ ҳар сахар дар боги худ осори тороҷу горат, сарҳои ангури ним – ним хӯрда ба чор тараф партофта, гулу сабзаи помол шудагиро дида, хуни дил мехӯрд. Билохира, ӯ дар қасди ҷазо додани горатгар шуд. Домс ба даст оварду думбаи ғусфандро илҳоқ карда. сари марза гузошт. Рӯбоҳ шаб омаду дар сари роҳаш думбаро дид. Думбаи пӯсткандан сагт-сафеди мулоим, равгани хушмаззаи картро дида, иштиҳояш карнай шуд, даҳонаш об кушод, ишкामаш танбӯр навохт.

Хост аз думба поре барканад, вале худро ниғаҳ дошт: «Фирефтаи нафс машав, ки гирифтори дом хоҳӣ шуд!» Аммо думба кори худро карда буд: дилаш дигар танҳо думба металабид, ангур ба назараш туршу бе.маза менамуд. «Ту аз чинси дарандаҳой, эй Рӯбоҳ! – гуфт дилаш. – Гӯшт бояд бихӯрӣ, на ангур!». Ба думба чашм дӯхта

вздыхая, она думала: «Как бы это мне вонзить в мягкий курдюк отупевшие от винограда зубы и дать им насладиться; как бы мне смазать нежным жиром высохшие мои кишочки, чтобы они стали мягкими и гладкими...»

Так шла лиса и думала, как вдруг ей повстречался волк. Он преградил лисе дорогу и сказал:

– Эй, хитрая лиса, давно уж я мечтаю с тобой повидаться. Хорошо, что сама пришла, ну, раскаивайся перед смертью в своих бесчисленных грехах!

буду оби даҳонашро фуру мебурд. Беист лаб мелесид. «Чи кор кунам, ки даҳонам ба ин равгани карт бирасаду дандонҳоям, ки кайҳо боз гӯшт паҳоидаанд. ин равгани ҷонбахшро бихояду рӯдаҳои хушк – шудаам мулоим шаванд?»

Бо ҳамин хаёл аз бог бирун рафт. Пойҳояш рост уро ба хонаи Гург расониданд. Аввал тарсида як қад париду баъд дилаш якбора равшан шуд: «Парвардигор охи дили маро шунид».



– О, и я тоже мечтала встретиться с вами, прославленным богатырем! – улыбаясь, сказала лиса. – Но все не было подходящего случая. Я собиралась пригласить вас в гости в мой сад. Это не простой сад, а чудесный. С одной стороны в нем растут яблоки и виноград, с другой груши и инжир – спелые-преспелые, с винным соком. Кругом в саду текучая вода, всевозможные цветы – одним словом, там земной рай. Кроме этого, я приготовила для вас целый курдюк сала, поедите с наслаждением...

– Обманываешь, хитрая лиса! – сказал волк. – Но если ты всех обманываешь, то меня-то обмануть не сумеешь!

Лиса рассмеялась и сказала:

– О, какой вы недоверчивый! Недоверие всегда вредит, оно выжигает дружбу. Лучше пойдете-ка со мной, поедите сала, доставите себе удовольствие!

Новое упоминание о курдюке сала поколебало волка, и он пошел за лисой. Лиса шла впереди, волк за ней. Так они пришли в сад. Увидев цветущий сад, волк пришел в восторг. Еще более радостная, чем волк, лиса шныряла из стороны в сторону. Насытив волка гулянием по саду и фруктами, лиса повела его к курдюку сала и сказала:

– Ну, посмотри, разве я сказала неправду? Вот курдюк, ешь его, пока не надоест!

Не в силах сдерживать себя при виде сала, волк с жадностью набросился на курдюк. И сразу же его передние лапы были зажаты капканом. Как волк ни вырывался, не мог освободиться из капкана. Тогда он повернулся к лисе и взмолился:

– Эй, лиса, чем-то прижало мои ноги, посоветуй, как мне освободиться.

– Ты же богатырь! Ты же сильный, понатужься и высвободи свои ноги, – сказала лиса.

Изо всей силы волк отпрянул назад, но от сильной натуги он переломал кости своих ног и свалился без чувств.

Лиса подошла к капкану, с наслаждением досыта наелась сала и, смеясь над глупым волком, вышла из сада.

Гург Рӯбохро дида хурсанд шуд:

– Марҳамаг, марҳамат, меҳмони азиз, – гуфт. – Кайҳост ки дар орзуи ди – дори ту будам, магар Худо фармудааст, ки бо гтои худ ба пеши дарам омадӣ, даро, натарс, дандонҳоям алмос барин, чунон боэҳтиёт меҳӯрамат, ки ягон чоят озор намебинад.

– Ния ги бад накунед, паҳлавон! – гуфт Рӯбоҳ, – Ман бо нияти нек ба пеши шумо омадам. – Бори аввал мебинам, ки махлуқе аз зоти Рӯбоҳ бо нияти пок пеши мо, гургон омадааст. Агар гаразе дар дил намедоштӣ, ин чо намеомадӣ. – Савганд ба рӯҳи муқаддаси саравлоди зоти Рӯбоҳ, ки маро гаразе дар дил нест, – гуфт Рӯбоҳ.

– Аҳмақ аст оне, ки ба савганди ту, рӯбоҳ, бовар кунад! – хитоб кард гург. – Ҳеч гумон накарда будам, ки шумо ба ин андоза бадгумон ҳастед. Ба ман бовар накунед, ба чашми худ бовар мекунад? Ман омадам шуморо ба боге таклиф кунам, ки саросар сабзу хуррам асту файзбор, меваҳое дорад, ки дар ҷаҳон нест. Ва дар он чо думбае ҳаст: бузург, сап-сафед!

Даҳони гург аз шунидани номи думба об кушоду ҳамаро фаромӯш карда, ҳамроҳи Рӯбоҳ равон шуд. Омад, думбаро диду бо ҳирси тамом худро ба бо- лояш андохт ва нафаҳмида монд, ки чӣ хел ду пои пешаш гирифори дом шуд. Худро ба ақиб кашид, ба чапу рост зад, бефоида. Қариб буд, ки пойҳояшро шиканад.

– Эй Рӯбоҳ, – гуфт Гург, – ту зиракӣ. Илочи ҳар корро меёбӣ, бигӯ чӣ кор кунам, ки пойҳоям раҳо шаванд.

Рӯбоҳ гуфт:

– Ту паҳлавон ҳастӣ, қуввати зиёд дорӣ, зӯр зан, халос мешавӣ.

Гург бо тамоми қувва ончунон зӯр зад, ки пойҳояш шикастанду аз ҳуш рафт. Гург, ки аз ҳуш рафт, Рӯбоҳ пеш омада, серӣ думба хӯрду ба ҳоли Гург хандида баромада рафт.

## Три собаки и волк

**О**днажды три собаки гнались за волком.

Они мчались за ним, высунув языки, и не давали волку передышки. Волк совсем обессилел. С трудом взобрался он на холм, сел на задние лапы и, оборотясь к собакам, прорычал:

– Стойте! Давайте подумаем, почему вы гонитесь за мною? Собаки остановились.

– Ты чья? – оскалив зубы, спросил волк у черной собаки.

– Я – собака пастуха.

– А ты чья? – спросил волк у белой собаки.

– Я – собака мясника.

– Так я и знал! – сказал волк и опустил голову. Потом, повернувшись к рыжей собаке, спросил ее:

– А ты чья?

– Я – собака гончара, – ответила рыжая собака. Волк сказал:

– Ты, черная собака, имеешь право гнаться за мной: много потаскал я баранов у пастуха из стада.

Черная собака важно кивнула головой.

– Ты, белая собака, тоже имеешь право гнаться за мной: мне случалось красть мясо у мясника.

И белая собака, соглашаясь, кивнула головой.

– Но ты, собака гончара! Почему ты гонишься за мной? Разве мог я есть у гончара его глиняные чашки?

Рыжая собака смущенно опустила голову и побежала прочь.

«Стоит ли мне связываться с волком из-за каких-то кусочков мяса?» – по-

## Се сагу як гург

**Р**ӯзе се саг як гургро дар қарибиҳои деҳа дида, ӯро таъқиб карданд. Се саг сиёҳу хокистаррангу зард забонҳояшонро бароварда, беист аз қафои гург медавиданд. Гург мегурехту сағҳо медавиданд.

Давиданд, давиданд, билохира гургро мадори гурехтан намонд. Ва он хаставу бемадор ба сари баландӣ баромаду ду пойи қафояшро ба тағаш гирифта нишасту ба сағҳо рӯ оварда гуфт:

– Истед, канӣ, бигӯед, ки барои чӣ шумо маро таъқиб карда истодаед?

Ин гап сағҳоро ҳайрон кард: дар воқеъ, чаро онҳо худро дар азоб монда, гургро таъқиб кардаанд? Сағҳо дар муқобили гург истода ба фикр рафтанд.

– Ту саги кӣ? – гург дандонҳояшро чиз карда аз саги сиёҳ пурсид.

– Ман саги чӯпон, – ҷавоб дод саги хокистарранг.

– Ман саги қассоб, – ҷавоб дод саги хокистарранг.

– Хуб, – гуфт гург сарашро чунбонда. Пасон ӯ ба саги зард рӯ оварда пурсид:

– Хӯш ту саги кистӣ?

– Ман саги кулол, – ҷавоб дод саги зард. Баъд аз он гург ба саги сиёҳ рӯ оварда гуфт:

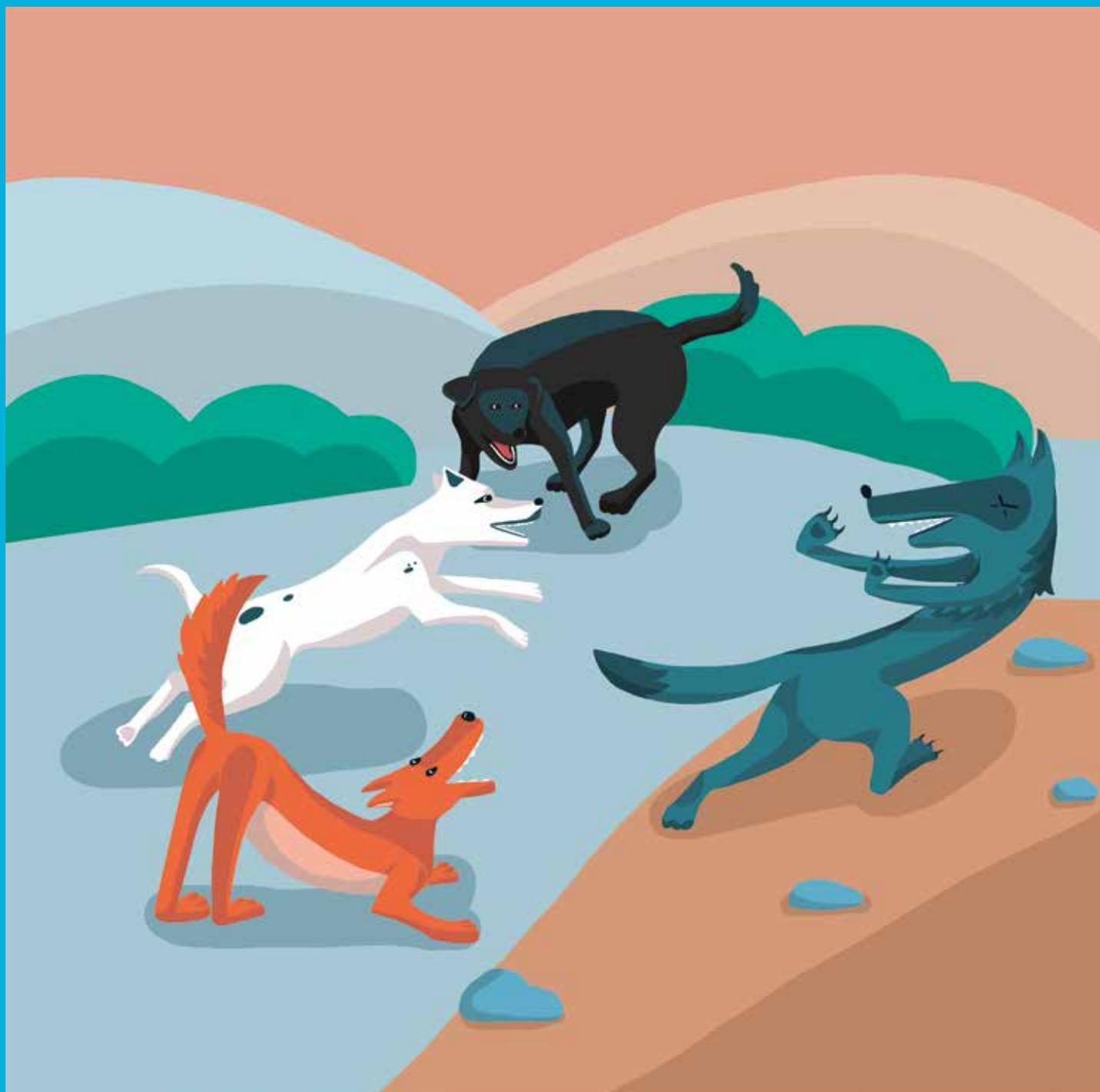
– Ту, саги сиёҳ, ҳақ дорӣ, ки маро пеш кунӣ, зеро ман аз рамаи соҳиби ту гӯсфанд рабудам. Саги сиёҳ сар чубонда гуфтаи гургро тасдиқ кард.

– Ту саги хокистарранг, ҳам ҳақ дорӣ, ки ба ман дарафтӣ, зеро ман рӯжаву устухонҳои молҳои куштаи соҳиби туро кам нахӯрдам – гуфт гург.

Саги хакистарранг ҳам ба гуфтаи гург сар чунбонда, онро тасдиқ кард.

Сипас, гург ба саги зард нигоҳ карда гуфт:

– Ту саги кулол ҳастӣ, чӣ ҳақ дорӣ, ки маро тақиб кунӣ. Магар ман косаю табақи соҳиба-



думала белая собака и тоже повернула назад.

«Ой, как бы мне не остаться с волком с глазу на глаз!» – со страхом подумала собака пастуха и пустилась вслед за подругами.

А волк, отдохнув, пошел своей дорогой, смеясь над глупостью собак.

тро хӯрдаам? Саги зард шарманда шуда, сарашро хам карду роҳи гурезро пеш гирифт. Саги хокистарранг ҳам “барои рӯдаву устухон гургро пеш карда гаштани ман чӣ лозим буд!? “ – гӯён ба роҳи омадааш рафт. Саги сиёҳ танҳо монд. “Як худи ман гургро чӣ кор карда метавонад!?” – гӯён аз пайи шариконаш рафт. Гурги доно ба ҳоли сағҳои нодон хандида аз пайи ризқу рӯзиаш рафт.

## Горошек

**Р**одился мальчик – маленький, как горошек. Так его Горошком и прозвали.

Отец с матерью смотрели на сына и говорили:

– Такой маленький – ничего не сумеет делать!..

Но скоро Горошек немного подрос, стал проворным и смышленным мальчиком.

Соберется мать за водой, Горошек подбежит и скажет:

– Матушка, я пойду!– и, взяв у нее ведро, пойдет и принесет воды. Соберется мать подметать двор, Горошек подбежит и скажет:

– Матушка, я подмету! – и, взяв у нее веник, подметет двор чисто-чисто. Соберется мать чистить рис, Горошек подбежит и скажет:

– Матушка, я почищу!– сядет Горошек и чисто-чисто выберет рис. Вот сварила мать еду и собралась отнести ее на поле, к отцу...

– Матушка, я отнесу еду!– сказал Горошек, поднял чашку, поставил ее себе на голову и пошел с песней.

Народ удивлялся: кто-то идет и поет, а кто – не видно!

Горошек пришел на поле. Отец его жал пшеницу. Подбежал он к отцу и сказал:

– Папаша, сядьте, поешьте, я буду жать!

– Ты не можешь, сынок,– сказал отец.

– Могу, папаша!– говоря это, Горошек взял серп и стал жать. Жал, жал он, большую часть пшеничного поля сжал. Отец был очень доволен сыном.

Горошек один возвращался домой. Вдруг ему повстречался волк. Волк был очень голодный. Увидел он Горошка и съел тут же.

Съел, но не насытился.

## Нахутак

**Б**уд, набуд, дар як деҳае деҳқоне бо занаш зиндагӣ мекард. Онҳо фарзанд надоштанд. Барои ҳамин зиндагии онҳо бо ғаму ғусса мегузашт. Боре дари ҳавлии онҳоро пирамарди ришсафеди ришдарозе так-так мекунад. Деҳқон дари ҳавлиро кушода пирамардро ба дарун даъват мекунад. Зани деҳқон ҳамон замон дастархони пурнозу неъматро паҳн кард. Дар чойники пурнақш чои кабуд овард, пиёлаи зебо ва кулчаи рағганин овард. Дар рӯи суфа кӯрпачаи мулоим партофта, пирамардро ба нишастан даъват намуд.

Пирамарди ришсафед чой нӯшид, нон хӯрд, ба чолу кампир миннатдорӣ изҳор карду ба онҳо гуфт:

– Худоё, ҳар нияте, ки дошта бошед амалӣ гардад! Ҳамин тавр, воқеан, орзуи деринаи деҳқону занаш амалӣ шуда, дар хонаи онҳо писаре таваллуд шуд, ки хурдакак буд ва падару модараш ўро Нахўтак ном ниҳоданд.

Солҳо гузашт ва Нахўтак ба корҳои хона ба модараш ёрӣ мерасонд. Агар модараш ба об равад, писарак сатилро аз ў пештар гирифта ба чӯй медавид. Модараш мастоба пухтан хоҳад, Нахўтак давида биринҷ меовард. Боре модараш бо гӯшти қима угро пухта хост, ки ба саҳро барои шавхараш барад, ҳамон замон Нахўтак омаду гуфт: – Модарҷон, ман мебарам!

Ў табақчаро бо хӯрок ба сараш гузошту ба саҳро рафт. Роҳравон суруд мехонд. Мардум ҳайрон буданд, ки дар роҳ гуё сурудхонон табақе медавид! Касе, ки табақро мебарад ба назар наменамуд. Нахўтак ба саҳро расид ва давида ба назди падараш омада гуфт:

– Бишин падарҷон, хӯрок хӯр! Ман медаравам! – Ту досро бардошта наметавонӣ! – табассум кард падараш.

– Метавонам! – ҷавоб медиҳад Нахўтак. То вақте, ки падараш хӯрок хӯрд, Нахўтак нисфи замини гандумро даравид. Падараш хушҳол шуда, офарин гуфт ба писараш.

Шел, шел волк, увидел стадо баранов. Только хотел схватить одного барашка, а Горошек закричал из волчьего живота:

– Эй, пастух, не зевай, волк собирается съесть барана!

Пастух прогнал волка. Голодный волк несколько дней искал еду. Искал он, искал, нашел другое стадо баранов. Хотел поймать одного барашка, а Горошек опять закричал:

– Эй, пастух, не зевай, волк собирается съесть твоих баранов!

Нахӯтак ба хона баргашт. Дар роҳ боз суруд мехонд. Ногаҳон ба ӯ гург рӯ ба рӯ шуд. Гург гурусна буд. Вай писаракро даст гирифт, вале фуру бурда натавонист, Нахӯтак дар байни дандонаш банд монд. Гург аз гуруснагӣ медавид ва дар роҳ рамаи гӯсфандонро дид. Ҳамин, ки вай гусфандеро хост даҳан занад, Нахӯтак аз байни дандонҳои гург дод зад:

– Эй амаки чӯпон! Гург гусфанди туро хӯрдан мехоҳад! Чӯпон ин садоро шунида, гургро ронд. Гург боз рафтани гирифт. Дар



Пастух прогнал волка. От голода волк обессилел, еле волочил ноги. Он раскаивался, что съел Горошка, и захотел скорее отделаться от него.

Волк стал перескакивать с одного края рва на другой. Перескакивал он, перескакивал – Горошек выпал из него.

– Вот я и избавился!– сказал волк и, довольный, быстро убежал прочь.

Горошек упал на дно рва и сколько ни старался, не мог вылезти из него. Посмотрел Горошек наверх и увидел, что идет по краю рва старик с посохом. Горошек попросил его:

– Дедушка, протяните мне ваш посох, я уцеплюсь за него и поднимусь наверх.

Старик посмотрел в одну и в другую сторону – никого не видно.

– Кто ты? Почему я тебя не вижу?– сказал старик.

– Протяните на дно рва конец вашего посоха, потом увидите!–сказал Горошек.

Старик протянул посох. Горошек крепко уцепился за него.

– Спасибо, дедушка, будьте всегда здоровы!– сказал Горошек, когда старик притянул к себе посох и увидел Горошка.

Увидели отец с матерью вернувшегося домой Горошка, так обрадовались.

– Пришел наш сыночек, пришел наш помощник!– говорили родители. На радостях они устроили угощение для жителей всего кишлака. И всю жизнь не могли нарадоваться на своего Горошка.

чое дид, ки рамаи бузҳо мечаранд. Ҳамин, ки гург бузичаеро хӯрдан мехост Нахӯтак боз дод гуфт:

– Эй бузҳо! Эҳтиёт шавед! Гург бузичаро мехӯрад! Ин садоро бузи шохдори калон шунида, шохҳои худро рост карда ба сӯи гург давид. Гург гурехт. Ҳар кучо, ки гург медавид ва бо забони тези худ чизе гирифтанд мехост, Нахӯтак аз байни дандонҳои ӯ дод мегуфт. Гург ба зӯр медавид. Аз гуруснагӣ беҳол шуд. Вай аз ин писарак безор шуд ва чӣ тавр халос шуданашро наметонист. Хост, ки ӯро аз байни дандонҳояш туф кунад, нашуд. Нахӯтак дар байни дандонҳои гург мустаҳкам ҷойгир шуда буд. Гург сарашро меҷунбонд, ки вай ба замин афтад, ин ҳам нашуд. Гург боз давид. Аз пеши роҳаш як чуқурӣ баромад. Гург истод. Кӯшид, ки писаракро бо забонаш аз байни дандонаш бароварда ба чуқур тела диҳад.

Нахӯтак ба чуқурӣ афтид. Гург ҳам хушхол шуду боз гурехт. Нахӯтак дар таги чуқурӣ монд ва наметонист, ки аз он ҷо чӣ хел барояд. Писарак баланд садо бароварда аз дигарон ёрӣ хост. Пас аз фурсате дид, ки дар лаби чуқурӣ пирамарди ришсафед пайдо шуд. Ба дасти ӯ асо буд.

Нахӯтак хушхол шуду бо садои баланд ҷеғ зад:

– Бобочон! Эй бобочон! Асоятонро ба ман дароз кунед! Ман даст гирифта мебароям. Муйсафеди ришдарози ришсафед, ин ҳамон сеҳргаре буд, ки падару модари Нахӯтак ӯро зиёфат карда буданд.

Муйсафед фаҳмид, ки ӯро касе ҷеғ мезанад. Сеҳргар ба даруни чуқурӣ нигоҳ, карду писаракро дид. Ҳамон замон асояшро ба чуқурӣ дароз кард. Нахӯтак ба асо саҳт часпиду зуд ба берун баромад. Писарак ба пирамарди сеҳргар ташаккур гуфту ба сӯи хона давид. Падару модараш Нахӯтакро дида бисёр хушхол шуданд. Аз шодӣ барои мардуми деҳа зиёфат доданд. Ҳама хушхоль карданд:

– Нахӯтак боз ба хона баргашт! Мо ҳам ҳамроҳи онҳо хушхоль мекунем!



## Комар

**К**омар сел на колючку и уколол себе нос. Обозлился он и полетел к козлу.

– Братец козел, – сказал он, – а братец козел, съешь колючку.

Козел ответил:

– Убирайся! Что ты мне говоришь о какой-то колючке, когда есть клевер и молодая травка.

Комар сказал:

– Ну погоди же, я тебе это припомню! Пойду к братцу волку и скажу ему, где ты. Я не я, если он не слопает тебя.

Прилетел комар к волку и сказал ему:

– Братец волк, а братец волк, слопай козла! Говорю ему, съешь колючку, а он не ест.

Волк рассердился:

– Отстань! У меня есть сколько угодно баранины, стану я есть мясо старого козла-шайтана!

Комар сказал:

– Ну погоди же! Скажу охотнику, чтобы он пристрелил тебя!

И прямо полетел к охотнику.

– Братец охотник, а братец охотник, – сказал комар. – Застрели волка. Говорю ему, съешь козла, он не ест!

Охотник рассердился:

– Отстань. Буду я стрелять волка, когда у меня сколько угодно дичи.

Комар сказал:

– Погоди же! Скажу я сестрице мышке. Не буду я комаром, если не заставлю ее прогрызть у тебя мешок, чтобы вся дробь рассыпалась.

## Chivinboy

**С**hivinboy uchib borib yantoq ustiga qo'nibdi. Yantoqning tikani uning tumshug'iga kiribdi.

Chivinboyning qahri kelib echki akasining oldiga boribdi.

– Echki aka, echki aka, shu yantoqni yesangiz-chi! – debdi. Echki bo'lsa:

– Ko'm-ko'k o't, barra maysa turganda yantoqni yeymanmi? – debdi.

Chivinboy bo'rining oldiga boribdi.

– Bo'ri aka, bo'ri aka, ana shu echkini yesangiz-chi! – debdi. Bo'ri:

– Qo'y go'shti turganda shayton echkining go'shtini yeymanmi? – debdi.

Chivinboy merganning oldiga boribdi.

– Mergan aka, mergan aka, – debdi Chivinboy, – shu bo'rini otib tashlasangiz-chi.

Mergan:

– Boshka otadigan ovim ko'p, bo'rini otib yuramanmi? – debdi.

Chivinboy sichqonning oldiga uchib boribdi.

– Sichqon aka, sichqon aka, anavi merganning dori xaltasini kemiring, – debdi.

Sichqon:

– Bug'doy, arpa turib menga endi merganning xaltasini teshish qoldimi? – debdi.

Chivinboy mushukning oldiga boribdi.

– Mushuk aka, mushuk aka, anavi sichqonni yeng, – debdi.

Прилетел комар к мыши и сказал:

– Сестрица мышь! Прогрызи охотнику мешок, чтобы вся дробь у него просыпалась. Много этот охотник бед причиняет, всем зверям.

Мышь возмутилась:

– Сколько есть у меня пшеницы, ячменя. Буду я еще грызть мешок какой-то у охотника.

Комар заволновался:

– погоди же! Скажу братцу коту. Не буду я комар, если тебя кот не слопает.

Полетел комар к коту и закричал:

– Братец кот, а братец кот, съешь, пожалуйста, мышь!

Кот даже обиделся:

– Отстань! Я найду сколько угодно мяса и сала. Стану я ловить какую-то еще мышь?

Комар сказал:

– погоди же! Скажу я братцу псу про тебя. Не я буду комаром, если он тебя не загрызет!

Полетел к собаке и сказал:

– Братец пес, а братец пес, загрызите вон того кота! Я ему говорю, чтобы он съел мышь, а он не ест.

Пес сказал:

– Почему это ни за что ни про что я должен загрызть кота? Отстань!

Комар совсем разозлился:

– погоди же! Скажу мальчишкам, они тебя изобьют, в твоей собственной крови тебя искупают. Не буду я комаром, если так не сделаю!- Полетел он по дороге и повстречал ребят.

–Эй, ребяташки,- закричал комар.- Пойдите и поколотите собаку. Я ей сказал «загрызи кота!», а она не хочет.

Ребята засмеялись:

– Не кружи нам голову, комар. Не видишь, мы играем. Что же бросим игру и пойдем ловить какую-то собаку?

Mushuk:

-Yumshoqqina go'sht-yog' turganda sichqonni yeymanmi? – debdi.

Chivinboy kuchukning oldiga boribdi.

– Kuchuk aka, kuchuk aka, anavi mushukni bir o'xshatib talang! – debdi unga.

–Sening gappingga kirib bekordan bekorga mushukni talaymanmi? – debdi kuchuk.

Chivinboy yo'lda bir to'da bolalarga yo'liqibdi va ularga:

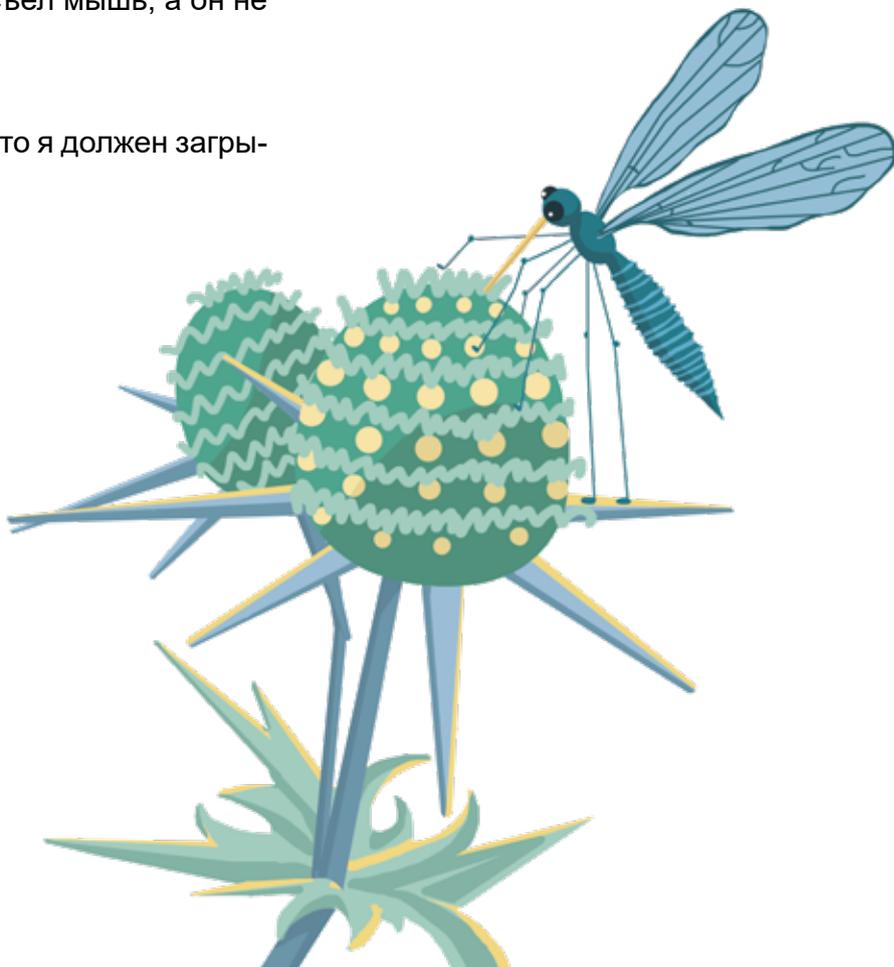
–Hoy bolalar, shu kuchukni bir boplab uringlar, – debdi.

Bolalar:

–Endi o'yinni qo'yib, ovora bo'lib kuchukni quvlab yuramizmi? – deb javob berishibdi.

Chivinboy charx yigirib o'tirgan momoning oldiga borib:

–Hoy, onajon, bir shu bolalaringizning adabini berib qo'ying, – debdi.



– Погодите же!– закричал комар.– Скажу вашим матерям, не буду я комар, если они вас не высекут.

Прилетел комар к женщине, которая из хлопкового волокна пряла нитки.

– Эй, мамаша, поучили бы вы ваших ребят палкой!

Мать ответила:

– У меня работы выше головы! Что же я теперь должна бросить все дела и бегать за ребятами? Комар сказал:

– Погодите же! Я пойду и скажу братцу ветру, чтобы он растрепал и развеял все твое волокно. Не буду я комар, если так не сделаю!

Только он так сказал, как поднялась сильная буря. Ветер растрепал и разнес по воздуху волокно. Женщина взяла в руки палку и погналась за ребятами, ребята побили собаку, собака погналась за котом, мышь начала грызть мешок с дробью, охотник пристрелил волка, волк погнался за козлом, козел съел колючку.

Так комар достиг своих желаний.

Momo:

–Hali paxtalarimsavaqsiz, endi hamma ishni tashlab, bolalarni quvib urib yuraymi? – debdi.

Shunda Chivinboy shamolga murojaat qilib:

Shamol, shamol, bag'ri kamol,

Bolalarga qo'yuningni och.

Ota-onang o'libdi,

Cho'loq ketmoningni olib qoch, – deganda qattiq shamol turibdi.

Shamol momoning paxtasini uchiribdi. Momo qo'liga kaltak olib bolalarni quvlabdi, boralar kuchukni ura ketishibdi, kuchuk mushukni talay ketibdi, mushuk sichqonni quva ketibdi, sichqon xaltani tasha ketibdi, mergan bo'rini otibdi, bo'ri echkini quvlabdi, echki yantoqni yeb qo'yibdi.

Shunday qilib, Chivinboy murod-maqsadiga yetibdi.

## Ум и богатство

**У** одного старика было четыре сына. Однажды зовет он сыновей и говорит:

– Стар я становлюсь. Пора кому-нибудь из вас стать главой семьи. А будет мне наследовать тот из вас, кто обладает умом и богатством. Пусть каждый из вас покажет мне то и другое.

Старший сын протянул руку с прекрасным золотым кольцом с изумрудом и сказал:



## Aql va boylik

**Б**ир cholning to'rt o'g'li bo'lgan ekan. Kunlardan bir kun u:

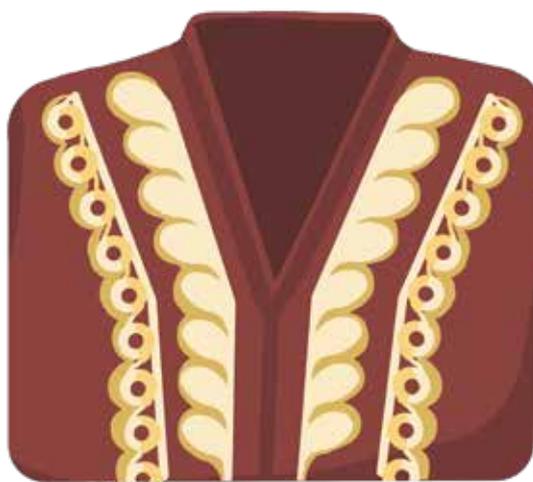
-O'g'illarim, men qarib-qartayib qoldim, bir oyog'im yerda bo'lsa, boshqasi go'rda, - debdi. - Orangizdan bittangiz oila boshlig'i bo'lishi kerak. Kim aqli va davlatmand bo'lsa, u menga merosxo'r bo'lishga munosibdir. Har qaysingiz aqli va davlatmand ekanligingizni ko'rsating.

Shunda to'ng'ich o'g'il zumrad ko'zli oltin uzuk taqqan qo'lini uzatib debdi:

-Mana boyligim, boy odamda aql ham bo'ladi. Odamlar uni izzat-hurmat qiladi, yegani oldida, yemagani ortida. Bu dunyoda insonni baxtli va qudratli qiladigan boylikdan o'zga kuch yo'q.

Ikkinchi o'g'il zarbof chophonini kiyib ko'rsatib:

-Shu paytda meni ko'rgan kishi boyligim va aqlimga qoyil qoladi, - debdi. - Bu dunyoda eng muhim narsa – tashqi ko'rinish. Agar husn-u oroda benazir bo'lsang, qo'lingni har joyga uzatsang yetadi. Baxt va mol-muk o'z-o'zidan seni qidirib topadi.



– Вот, мое богатство. А кто богат – тот и умен. Второй сын надел на себя золотом шитые одежды и стал красоваться в них:

– Кто увидит меня таким, сразу же преклонится перед моим богатством и умом.

Третий сын подпоясался кушаком, украшенным серебром и драгоценными камнями.

– Такого кушака, – сказал он, – никто, никогда не имел.

Покачал отец головой, ничего не сказал старшим сыновьям и обратился к самому младшему:

– Ну, а ты что молчишь. Каким же ты богатством можешь похвастаться?

– Нет у меня изумрудного кольца, нет у меня золототканых одежд, нет и драгоценного кушака. Есть только умеющие трудиться руки, полное смелости сердце, – здраво-мыслящая голова.

Понравился старику ответ младшего сына, объявил он его своим наследником и приказал остальным братьям во всем слушаться его.

Uchinchi o'g'il kumush va javohirlar qadalgan kamarini beliga bog'lab debdi:

-Hech kim umrida bunday kamarni ko'rgan emas. Yorug' olamda kuch-qudrat va sharafshondan ulug'roq narsa yo'q. Kuchli va boy inson istagan narsasiga erishadi.

Chol boshini chayqab katta o'g'illariga indamabdi. So'ng kenja o'g'ilga qarab:

-Nega sen jim turibsan? Sen qaysi boyliging bilan maqtanasan? - debdi. - Balki, sen ham akalaring kabi biror qimmatbaho narsang bilan maqtanarsan?

Kenja o'g'il:

-Menda zumrad ko'zli uzuk ham, zarbof chopon ham, qimmatbaho kamar ham yo'q. Lekin mehnatkash qo'llarim, botir yuragim, aqlli boshim bor, - deb javob beribdi. - Dunyoda hamma narsaning oxiri mavjud: boyluk tugaydi, husn va kuch-qudrat o'tkinchi. Lekin kasb-u kor, mehnatkashlik inson hayotiga hamisha ko'rk bag'ishlab turaveradi.

Kenja o'g'ilning javobi cholga yoqibdi, bor davlatini unga meros qoldiradigan bo'libdi. Katta o'g'illariga esa ukalarining so'zidan chiqmaslikhi tayinlabdi. Barcha farzandlarini to'g'ri yo'l gasolib turadigan, ularni hayotning turfa sinovlaridan asray biladigan o'g'li borligidan ko'ngli taskin topibdi.

## Хитрая лиса

**О**днажды лиса нашла в колючих зарослях наперсток. Подобрала его, она напрямик направилась к дому одной старушки и, протянув наперсток, сказала ей:

– Я хочу оставить это у вас на хранение, а утром заберу.

Затем плутовка подсмотрела, куда старуха спрятала наперсток, и темной ночью незаметно похитила его.

Утром лиса как ни в чем ни бывало пришла к старухе и потребовала свой наперсток. Старуха глянула, а там, где она оставила наперсток, его и след простыл. И тогда пришлось ей взамен пропажи отдать лисе сорок слоеных лепешек, обжаренных в масле.

Лиса на этом не остановилась. Она повстречала другую старуху, которая кормила белого козленка.

Лиса оставила у этой старухи на хранение те самые сорок слоеных лепешек, предупредив, что заберет свое добро утром. Ночью, когда старуха уснула, лиса осторожно прокралась в ее избушку и съела все лепешки без остатка.

Наутро хитрая лиса пришла и стала требовать у старухи вернуть ее лепешки, но та, не найдя их там, куда положила, была вынуждена отдать лисе свое белого козленка.

Повела лиса за собой на поводке пушистого козленка и повстречала на своем пути старика, пасущего верблюда. И оставила она у него своего козленка, сказав, что утром заберет его обратно, но глубокой ночью, когда старик мирно спал, она съела козленка, оставив на том месте только его шкурку.

Утром лиса потребовала у старика вернуть ее козленка. Он глянул и увидел, что от козленка осталась только шкурка, и пришлось ему отдать лисе взамен своего верблюда.

Плутовка повела за собой верблюда и повстречала старуху с дочкой с пряжей ниток. Оставила лиса до утра у них своего верблюда, а когда наступила ночь, тихонечко вывела его со двора и спрятала в зарослях.

На утро следующего дня рыжая попросила старуху вернуть ее верблюда. Но сколько та его не ис-

## Аууор Тулки

**В**ир кунь Тулкибой changalzordan angishvona topib olibdi. Keyin bir kampirning uyiga kelib:

-Shu sizga omonat, ertalab olib ketaman, - debdi.

O'zi esa kampir angishvonani qayerga yashirganini ko'rvolib, kechasi uni olib qo'yibdi.

Ertalab kelib omonatini talab qilibdi. Kampir esa qo'ygan joyidan angishvonani topolmabdi va evaziga qirqta qatlama berishga majbur bo'libdi.

Tulkiboy yo'lda oq echki boqib yurgan boshqa kampirni uchratibdi. Unga qirqta qatlamani omonat qoldirib, ertalab kelaman deb ketibdi. O'zi esa kechasi, kampir uxlaganda, kelib qatlamalarni bitta ham qoldirmay yeb ketibdi.

Ertasiga ertalab Tulkiboy bu kampirdan ham omotani talab qilibdi. Kampir qo'ygan joyidan qatlamalarni topolmay, noiloj unga oq echkisini beribdi.

Tulkiboy oq echkini yetaklab ketayotib nortuya boqib yurgan bir cholni uchratibdi. Unga oq echkini qoldirib, ertalab kelaman deb ketibdi. O'zi esa kechasi, chol uxlaganda, kelib oq echkini yebdi va terisini qoldiribdi.

Ertasiga Tulkiboy choldan omonatini talab qilibdi. Chol echkining terisidan boshqa narsa topmabdi va noiloj nortuyasini Tulkiboyga beribdi.

Tulkiboy nortuyani yetaklab yurib qizi bilan ip yigirib o'tirgan kampirga duch kelibdi va ularga nortuyasini omonat qoldiribdi. Kech kurgach esa nortuyani hovliidan olib chiqib changalzorga yashiribdi.

Ertasiga ertalab kampirning oldiga omonatini so'rab kelibdi. Kampir zir yugurib nortuyani topolmay. Oydin qizini Tulkiboyga berishga majbur bo'libdi.

кала, отыскать так и не смогла. И пришлось старухе отдать лисе свою дочь.

Прихватив мешок с девочкой, лиса вышла в путь. Проходя через заросли, рыжая издали заметила идущего ей навстречу охотника с собакой. Засуетившись, плутовка оставила мешок на траве, а сама спряталась в зарослях. Подойдя ближе, охотник заглянул в мешок и увидел там девочку. Тогда он извлек оттуда девочку, а вместо нее посадил в мешок собаку.

После этого охотник удалился, а лисица обрадовалась, что так легко отделалась от него и, взвалив мешок, побежала дальше. Но вдруг из мешка послышалось рычание. Лиса положила мешок на землю и развязала его, но к ее удивлению из мешка неожиданно выпрыгнул охотничий пес с большими ушами.

Рыжая плутовка со всех ног бросилась убежать, а собака стала по пятам преследовать ее. Тут лиса метнулась в сторону пашни, но угодила в капкан, где и погибла. Так хитрая лиса получила по заслугам за то, что хотела нажить добро нечестным путем.

А девочка с радостью вернулась домой целой и невредимой.

Tulkiboy Oydin qizni olib yo'lga tushibdi. To'qaydan o'tib ketayotsa, uzoqdan itini yetaklab kelayotgan ovchi ko'rinibdi. Tulkiboy qopni yerga qo'yib, o'zi bekinibdi. Ovchi kelib qopni ochib qarasa, ichida bir qiz o'tirgan ekan. Qopdan qizni chiqarib olib, o'rniga itini solib qo'yibdi.

U ketgandan keyin Tulkiboy kelib, "ovchidan qutulib qoldim" deb suyunib qopni orqalab jo'nabdi. Yo'lda ketayotsa, qop ichidan ovoz chiqibdi. Tulkiboy qopni yerga qo'yib og'zini ochsa, ichidan quloqlarini shalpaytirib ovchining iti chiqibdi.

Tulkiboy qo'rqib ura qochibdi. It tulkining ortidan quvlab ketibdi. Tulki bir shudgor tomonga qochib qopqonga tushib qolibdi. Qopqonning egasi tulkining terisini shilib olibdi. Shu tariqa g'irromlik yo'li bilan boylik orttirmoqchi bo'lgan Tulkiboy jazosini olibdi. Oydin qiz onasining yoniga qaytibdi.



## Сын раба и птица Зымырык

**В** некие времена жил-был хан. Была у него чудесная птица Зымырык. Каждое утро она возвещала ему, что происходит на белом свете.

Однажды птица Зымырык исчезла. Хан разослал джигитов на поиски во все стороны.

Джигиты птицу не нашли, вернулись с пустыми руками.

Тогда хан собрал народ и объявил:

– Кто найдет птицу Зымырык, тому я отдам половину ханства.

Весть об этом дошла и до сына раба, которого звали Бекджал. Взял он палку, ружье и тоже отправился искать птицу Зымырык.

Шел он днем и ночью без отдыха, не зная усталости. И вот встретились ему шесть архаров. Снял он с плеча ружье и прицелился. Архары закричали человеческими голосами:

– О юноша, не стреляй в нас! Мы не архары, мы люди!

Бекджал удивился и опустил ружье.

– Как же вы стали архарами? – спросил он.

– Мы тоже шли по этой дороге. Чуть подалее увидели белую юрту. В ней не оказалось ни души, зато была разостлана скатерть, а на ней всякая еда. Мы сели вокруг и начали есть. Только поели – и стали архарами. Смотри, джигит, не входи в юрту, не ешь там, иначе и тебя постигнет злая участь.

Бекджал выслушал архаров и пошел дальше. Увидел белую юрту и вошел в нее. В юрте никого не было, скатерть уставлена разной едой. Не послушал Бекджал архаров, не устоял перед вкусной пищей.

## Кулдун баласы менен Зымырык-куш

**И**лгери-илгери бир хан болуптур. Анын сыйкырдуу Зымырык-кушу болуптур.

Күндө хандын кулагын сүйүнтүп дүйнөдө эмне болуп атканын айтып берчү экен.

Бир күнү Зымырык жоголуп кетет. Жигиттерин издөөгө жиберсе ханга таппай кайра кайтышат.

Анда хан элди чакырып, - «ким менин Зымырык-кушумду тапса, байлыгымдын жарымысын берем» -деп сөз берет.

Бул кабар бир кембагалдын баласы Бекжалга да жетет. Колуна бир таяк менен мылтыгын алат дагы жолго чыгат. Күнү-түнү Зымырыкты издеп жол жүрөт. Бир күнү келатып алты аркарга жоолугат. Аларды көргөн Бекжал мылтыгын алып чыгып атайын дегенде аркарларкишиче сүйлөп: «Биз адамбыз, атпа бизди»-деп жалынышат. Бекжал таң калып, «эмнеге аркарга айланып алдыңар эле?» десе, «Биз да бул жол менен келатып жолдун боюнда турган ак боз үйгө кирип дасторконго отурганбыз. Ал жакта тамак-ашты озз тийээр менен аркарга айланып калдык. Сен сак бол!»-дешет.

Только он опустился на кошму, как появилась старуха, взяла горсть земли, пошептала и бросила землю в лицо Бекджалу. Юноша превратился в горного козла.

Выбежал он из юрты и пустился куда глаза глядят. Дошел до белого дворца и остановился. Из дворца вышла красивая, девушка, увидела горного козла и догадалась: «Это не животное, а человек. Не иначе как моя злая мать превратила его в козла».

Взяла она горсть земли, пошептала и бросила в козла.

Бекджал сразу стал человеком. Тогда девушка пригласила красивого юношу во дворец, хорошо угостила

– Что тебя заставило идти по такой опасной дороге? – спросила девушка.

Бекджал рассказал ей о пропаже птицы Зымырык.

– Помоги мне, красавица, разыскать птицу!

– Я знаю, где птица Зымырык. Но добраться до нее очень трудно. Отсюда начинается узкая тропа. Она приведет тебя к большому тополю, достигающему до самых небес. На верхушке этого тополя птица-каракуш устроила свое гнездо. Каждый год она выводит там своих птенцов. Но приползает одноглазый дракон и съедает птенцов. Если ты убьешь дракона, можешь продолжать свой путь. За тополем есть перевал, который можно преодолеть не меньше чем за сто лет; за перевалом – густой лес, его можно пройти за девяносто лет. За лесом встретишь море, через которое надо плыть во семьдесят лет.

– И все же я пойду, – упрямо ответил Бекджал.

Понравился девушке храбрый юноша, и она решила помочь ему.

– Сделай так, – сказала она, – когда дойдешь до тополя, спрячься. Как только дракон поползет на тополь, стреляй в него. Целься хорошенько – постарайся попасть в голову. Если промахнешься, себя погубишь. На другой день прилетит птица-каракуш. Она увидит, какое доброе дело ты для нее сделал, и отнесет тебя куда захочешь.

Бекжал алардын тилин алып жанагы ак боз үйдү көрүп ичине кирет. Дасторконду көрөөр замат аркарлардын сөзүн унутуп калат. Жерге отураар менен бир кемпир пайда болуп Бекжалдын бетине топурак ыргытат. Ошол замат Бекжал эчкиге айланып эшикти көздөй жүгүрүп чыгат. Эшиктен чуркап баратып бир ак сарайга келет. Аяктан бир сулуу кыз чыгып «бул адам окшойт, менин оңбогон энем айбанга айладырган окшойт» - деп, жерден топуракты алып, бир дуба окуп эчкини көздөй ыргытат. Эчкинин белине тийээрде эле Бекжал кайрадан адам кейпине келип кыз менен сүйлөшөт. Кыз Бекжалды ак сарайга киргизип, дасторконго чакырат.

-Бул жолго эмне чыктың эле, -деп сураса, «Зымырыкты издеп таппай жүрөм, мага жардам бере аласыңбы? -дейт.

Ага жетиш оңой эмес, бул жактан ичке жол башталат, ал бир бийик чынарга алып келет. Чынардын чокусу асманга чейин жетет. Чокусунда каракуштун уясы бар. Жыл сайын балапандарды басып чыгарат, бирок аны ажыдаар жеп коет. Эгер ажыдаарды өлтүрсөң, сапарыңды улантасың. Чынардан кийин ашуу бар, анда өтүш үчүн жүз кетет. Ашуудан кийин чытырман токойду токсон жылда өтөсүң. Токойдон кийин деңизди көрөсүң. Ал деңизден сүзүп өткөнчө сексен жыл өтөт.

-Мен кеттим, -деп Бекжал даярданып баштайт. Баланын кайраттулугу кызга жагып, жардам бергиси келет.

Бекджал поблагодарил девушку, простился с нею и отправился в путь.

Добрался он до большого тополя, спрятался и стал ждать дракона.

На третий день юноша услышал свист и шипение. То летел дракон. Из пасти его вырывался огонь, из ноздрей клубился дым.

Обвился дракон вокруг тополя и стал взбираться вверх. Бекджал долго целился, и, когда выстрелил, дракон рухнул на землю. Там, где он упал, земля осела. Бекджал разрубил чудище на три части и отрезал ему голову.

С вершины тополя раздались голоса:

– Эй, юноша, лезь к нам наверх.

Бекджал взял голову дракона и начал взбираться. Было это в полдень, только к закату сумел он достичь гнезда.

Птенцы с радостью встретили его и благодарили за то, что он спас их от смерти.

– Теперь спрячься под нашими крыльями, – сказали они. – Завтра утром прилетит наша мать. Она будет проливать такие слезы, что они покажутся тебе дождем; от ее крыльев поднимется такая буря, что камни величиной с барана покатаются с гор. А когда она сядет на тополь, то вершина под ее тяжестью три раза коснется земли. Только ты не бойся ничего.

Наступило утро, взошло солнце. Вдруг ясное небо как тучей закрылось, начался ливень, а камни величиной с барана покатались с гор. Поднялся ураган. Это прилетела птица-каракуш. Она села на тополь, и вершина трижды коснулась земли.

Увидела мать своих птенцов живыми и обрадовалась:

– Неужели зло побеждено добром! Как вы остались живы?

– Матушка, дорогая, мы сперва покажем тебе зло, – сказали птенцы. И показали ей голову дракона.

– Теперь покажите добро, – сказала мать. Тогда птенцы показали ей Бекджала. Птица схватила его и хотела проглотить, но птенцы закричали:

Бакка жеткенден кийин жашынып кал. Ажыдаар жакындаганда, атсаң болот. Жакшы мээлеп, башка ат, ошондо өлтүрө аласың. Өлтүргөнүн көргөн каракуш сенин жакшылыгың үчүн каалаган жерге алып барат.

Бекжал алкышын айтып кыз менен коштошот. Баягы чынардын жанына келип ажыдаарды күтүп жашынып калат. Айткандай эле Бекжал башка атып ажыдаарды үчкө бөлүп өлтүрүп салат.

-Эй, жигит, бул жакка чык! - деген үндөр угулат. Үстүн караса, балапандар чакырып атыптыр.

Чынар чокусуна чейин чыгып Бекжал балапандарды көрөт. Ажыдаардын башын алып жогору чакты көздөй чыгат. Түштө чыгып баштап, уяга араң кечинде жетет. Уяга жеткенде, балапандар:

-Эми биздин канатыбыздын астына жашын, эртең апабыз учуп келип көз жашын төгөт. Ал сага жамгырджай болуп көрүнөт. Канаттын какканда чоң куюн башталат, чынарга отураарда талдын чокусу жерге үч жолу тийет. Сен эчтекеден коркпо.

Эртеси таң атып, күн чыгат. Бир кезде асманда бороон-чапкын болуп, катуу жамгыр башталат, тоолордун башынан кой менен тең таштар тоголонуп, катуу шамал башталат. Бул алп-каракуш келди.

Балапандарын тирүү көрүп куш сүйүнүп кетет:

– Что ты делаешь, мать? Это он победил дракона. Разве так надо его благодарить? Птица сразу отпустила юношу.

– За добро я отплачу добром, – сказала птица. – Проси, чего хочешь.

Перенеси меня через перевал, через густой лес и величайшее море. Покажи, где мне найти птицу Зымырык.

Повернулась птица в одну сторону – заплакала, повернулась в другую – рассмеялась и промолвила:

– Будь по-твоему. Жди меня три дня. Я соберу себе еду для долгого пути.

С этими словами она улетела.

На третий день птица вернулась с шестьюдесятью большерогими оленями и шестьюдесятью жирными архарами.

Бекджал начал разделывать туши. Несколько дней он возился с ними и, когда закончил, сложил мясо в кожаные мешки.

Птица велела положить запасы ей на спину и сесть самому. Она попрощалась с птенцами и сказала Бекджалу:

– Закрой глаза, а то закружится голова, и ты упадешь на землю. Только когда я скажу, открывай глаза. Во время полета следи за мной. Если я оглянусь на тебя справа, то дай мне мяса, а если слева – дай мне воды.

С Бекджалом на спине она взвилась в небо. Изредка птица летела низко и разрешала Бекджалу открыть глаза. Когда она поворачивала голову вправо, юноша давал ей мясо, когда поворачивала влево – поил водой. Однажды птица сказала:

– Бекджал, открой глаза и посмотри на землю. Велика ли она?

– Бекджал открыл глаза, посмотрел на землю и ответил:

– Земля кажется величиной с овечий загон.

– Значит, мы перелетели через перевал.

Долго летели они дальше.

– Открой глаза и посмотри на землю. Велика ли она? – снова спросила птица.

-Силер эмнеден аман калдыңар? -деп сурайт.

-Энеке, биринчи жамандыктын себебин көр,-деп ажыдаардын башын көрсөтөт.

-Эми жакшылыктын себепкерин көрсөткүлө, -дейт алп-каракуш.

Ошондо балапандар Бекжалды көрсөтөт. Көрөөр замат Бекжалды кармап алып жеп салайын дейт.

-Бул бизди өлүмдөн куткарды, тийбе! -деп балапандар Бекжалга болушат.

-Мейли, жакшылыкка жакшылык менен жооп берейин. Кааалаганыңды сура,-дейт алп-каракуш.

-Мени ашуудан өткөрүп, чытырман токойдон, улуу деңизден өткөрүп Зымырыкты тапканга жардамың керек,-деп Бекжал өтүнүчүн айтат.

Алп-каракуш бир жакты карап-ыйлап, бир жакты карап күлүп, айтат:

-Сен айткандай болсун, мени үч күн күт. Мен өзүмө жолго тамак-аш камдайын,-деп учуп кетет. Кайра келип алп-каракуш алтымыш элик, алтымыш семиз аркарды ала келет. Бекжал малдарды союп куржундарга салып коет. -Эми жолго чыкканда, көзүңдү жум, ачсаң башың айланып жерге кулап түшөсүң. Эгер оң жактан сени карасам -эт бересиң, сол жакты карасам -суу бересиң-дейт.

Бекжалды өңөрүп алып асманга учат. Кээде оң жакты, кээде сол жакты карап, узак сапарын улантат.

– Она не больше колчана для стрел,– ответил юноша.

– Значит, мы перелетели и густой лес. Прошло еще немного времени, и птица в третий раз сказала.

– Взгляни на землю.

– Земли вовсе не видно,– ответил юноша.

– Значит, мы перелетели море,– сказала птица-великан и начала спускаться.

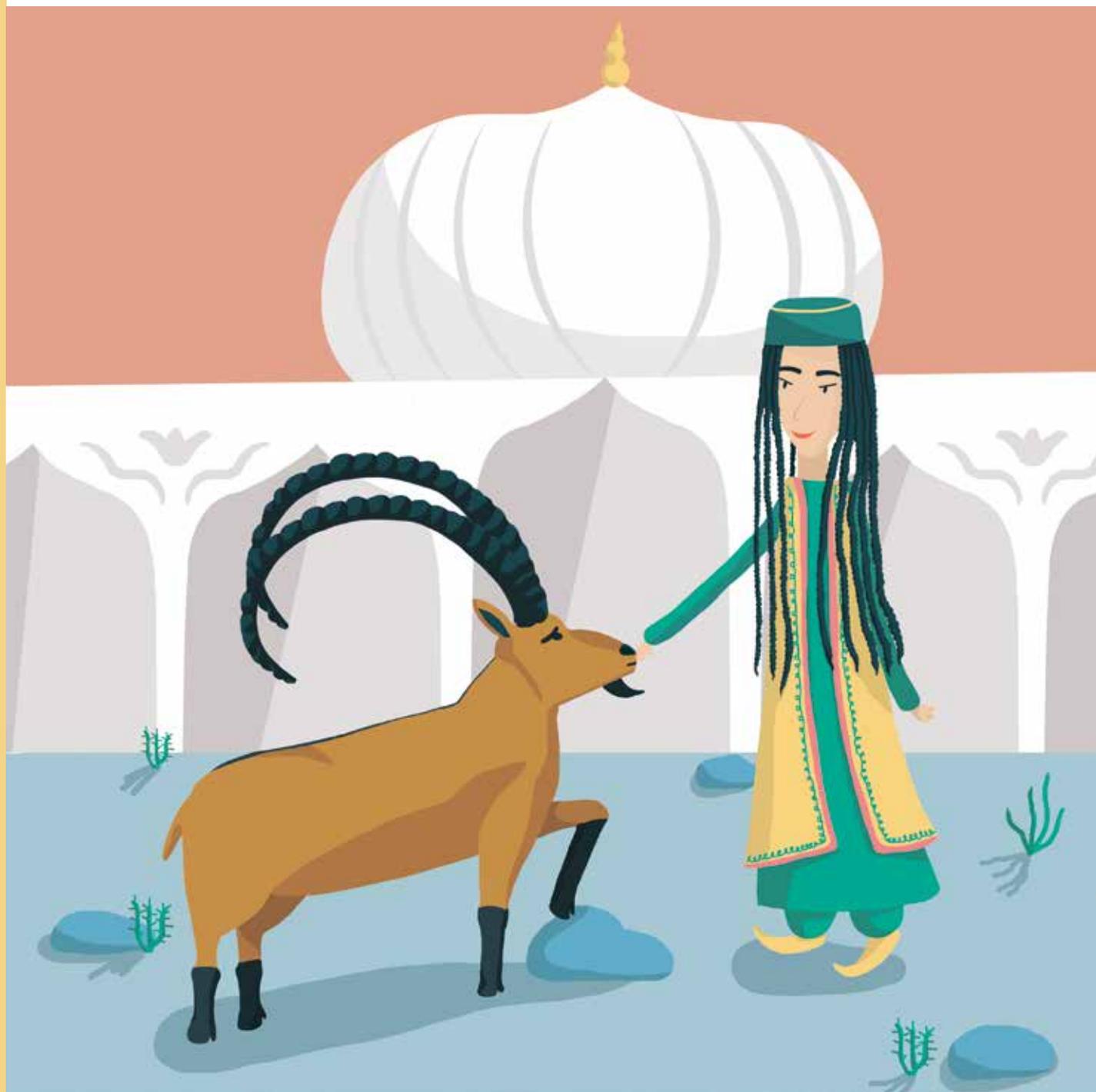
Вскоре показался большой город. Тут птица-великан оглянулась вправо, требуя мяса.

Бир күнү алп-каракуш «жерди карасаң» -дейт.

-Жердин бети кашардай көрүнөт дейт Бекжал.

-Демек ашуудан өттүк, дейт куш.

Дагы учуп көзүн ачса, жаанын учундай көрүнөт, дейт ал. Токойдон аштык-деп алп-каракуш айтат.



Бекджал не нашел больше ни куска. Тогда он вырезал кусок из своего бедра и накормил птицу.

Съела птица кусок и долетела до города. Опустилась она на землю и сказала:

– Вся дорогу- я ела хорошее мясо, а последний кусок был особенно вкусным.

– Это был кусок моего бедра, – ответил Бекджал. Птица осталась довольна Бекджалом и сказала:

– Птица Зымырык похищена ханшей этого города. Служат ей львы, тигры, медведи и волки. Ты их не бойся – это люди, превращенные в зверей. Семь дней подряд они спят, семь дней бодрствуют. Сейчас как раз все спят – и ханша, и ее слуги. Смело иди в город, во дворце ты найдешь птицу Зымырык. На руке ханши увидишь золотой браслет. Потихоньку сними его, чтобы подарить той девушке, которая указала тебе путь, и она выйдет за тебя замуж. Теперь иди. Я буду ждать тебя три дня, больше не смогу.

Пошел Бекджал в город. Пока он разыскивал ханский дворец, прошло два дня. На третий день нашел его, вошел и увидел спящую ханшу, а возле нее птицу Зымырык.

Бекджал взял птицу Зымырык, снял браслет с руки ханши и возвратился к птице-великану. Она уже взлетела, но, увидев Бекджала, опустилась на землю, взяла его вместе с птицей Зымырык и пустилась в обратный путь. Пролетели они над морем, лесом и перевалом, вернулись к гнезду на вершине тополя. Здесь Бекджал попрощался с птицей-каракуш, пересел на птицу Зымырык. Быстро добрался он до белого дворца, в котором жила красавица-девушка, и отдал ей браслет.

– С этих пор я до конца жизни твоя, – сказала девушка.

Они полетели к тому хану, у которого похитили птицу Зымырык.

Долетели они до озера и решили отдохнуть. В это время там охотились два ханских сына. Увидели они птицу Зымырык и решили:

Үчүнчү жолу караганда - жердин бети такыр көрүнбөй калат.

Ошондо куш - «деңизден да өтүптүрбүз»-дейт дагы, жерге түшө баштайт. Түшөөрдө куш оң жагын карайт, эт жок калганынан Бекжал өзүнүн оң санын кесип берет.

«Жол бою жакшы тамактандырдың, бирок акыркы жолку эт эң даамдуу болду, эмнеге?»-деп сураса, «ал менин саным болчу» -деп жооп берет.

Алп-каракуш ыраазы болуп калат.

- «Бул шаардын ханышасы тарабынан уурдалган. Ага көптөгөн арстандар, жолборстор, карышкыр, аюулар кызмат кылат.

Азыр шаарга барып ханышанын колунан алтын билеригин чечип, жолду көрсөткөн кыздын колуна тагып, ага үйлөн. Коркпо, жаныбарлардын баары адам, учурда баардыгы уктап жатат. Эми тезирээк бар, мен сени үч эле күн күтө алам»-деп куш айтат.

Шаарга кирип куш айткандай баарын жасайт. Үчүнчү күнү уктап аткан ханышанын колунан билерикти чечип, жанындагы Зымырыкты алып алп-каракушка минип кетейин десе, жаңы учуп бараткан болот. Бирок Бекжалды көрүп жерге түшүп асманга учуп кетет. Баягы чынарга учуп келип Бекжал алп-каракушка алкышын айтып, Зымырыкка минип учуп кетет.

Үчүнчү сарайга келип кыздын колуна билерик тагат. Билерикти алгандан

– Неужели мы уступим сыну раба Бекджалу полханства, а сами останемся ни с чем? Лучше убьем его. Подскакали они к нему, спешились и сказали:

– Бекджал, ты младше нас. Отведи наших коней на водопой.

Бекджал взял коней и пошел к озеру. Ханские сыновья пошли следом и столкнули его в воду. Они решили убить и невесту, потому что боялись, как бы она их не выдала. Но только подошли к ней, как она нырнула в озеро и всплыла лебедем.

Ханские сыновья схватили птицу Зымырык и поскакали к отцу.

Увидел отец любимую птицу, очень обрадовался, собрал весь народ, устроил большой пир и объявил сыновей правителями двух соседних городов.

Птицу Зымырык посадили на прежнее место, но она все время молчала. Каждый день хан упрашивал ее предсказать, что должно произойти, но птица Зымырык все молчала.

А Бекджал вместе со своей невестой, которая еще раз спасла его, пришел в город. Как только он появился в ханском дворце, птица Зымырык заговорила:

– Вот кто истинный храбрец. Он отыскал меня. А ханские сыновья чужой подвиг выдали за свой.

Хан обрадовался, что птица заговорила, расспросил Бекджала, и тот рассказал всю правду.

Город быстро облетела весть, что птицу Зымырык отыскал сын раба, а не ханские сыновья.

А птица Зымырык с тех пор предсказывала лучше прежнего.

---

*Архар* — горный баран

*Юрта* — традиционное переносное жилище кочевых народов

*Кошма* — войлочный ковер из овечьей или верблюжьей шерсти

кийин кыз «Эми сен менен өмүрүмдүн аягына чейин болом»-деп Бекжал менен кошулуп ханга жөнөшөт.

Көлгө келип бир аз эс алайын десе, хандын эки уулу аң уулап жүрүптүр. Зымырыкты көрөөр менен байлыксыз калабыз деп коркуп, Бекжалды сууга түртүп жиберешет. Колуктусун да өлтүрүп коелу деп, жанына келсе, аккууга айланып сууга сүзүп кетет.

Зымырыкты алып эки хандын уулу аксарайга жөнөшөт.

Хан эки уулу Зымырык менен келатканын көрүп эки шаардын ээси кылып, чоң той берет. Зымырык болсо ошол замандан баштап унчукпай калат. Күнүгө хан Зымырык эмне айтат деп тыңшаса, Зымырык үн чыгарбай коет.

Бекжал колуктусу менен шаарга келип хандын сарайына киргенде эле Зымырык сүйлөп баштайт.

-Мени куткарган ушул жигит, хандын балдары жалган сүйлөдү,-деп айтат.

Хан Зымырыктын сүйлөп калганына кубанып, Бекжалдан чындыкты билет. Шаарга Зымырыкты Бекжал тапканы жөнүндө кабар бат тарап, баары өз калыбына келет.

Зымырык Бекжалды көргөндөн кийин кайра сүйлөп ханга дүйнөдөгү жаңылыктарды илгеркидей айтып калат экен.

## Семеро сыновей

**В** давние времена жила старуха, у которой было семеро сыновей. Однажды старуха созвала их и велела рассказать: что каждый умеет делать? Сыновья встали в ряд по возрасту. Первым стоял старший сын, он и начал рассказывать о себе:

– Я меткий стрелок. Если бы черная птица великан летала так высоко в небе, что казалась бы воробьем, я все же убил бы ее одним выстрелом.

– А я могу найти след муравья, который прополз семь лет назад,— сказал второй сын.

Настала очередь третьего:

– По ладони я могу сказать, что происходит на том и на этом свете.

Четвертый сказал:

– Какой бы ни был голод, я могу добыть пищу для всех.

Пятый похвалился:

– В одно мгновение я могу сделать корабль и переплыть через реку или море.

Шестой сын заявил:

– А я могу бегать по воде с такой быстротой, что под ногами закружится пыль.

Наконец дошла очередь и до самого младшего:

– Если внезапно нападет на нас враг, по одному моему слову земля расступится и спрячет весь мой народ.

Старая мать очень обрадовалась, что сыновья ее такие умелые. Но сыновья поспорили между собой: чье умение лучше? И мать посоветовала, чтобы они пошли в город к хану Болбосу и там проверили, чье умение лучше. Так и поступили братья.

В городе, когда они пришли туда, царило непонятное волнение. Всюду толпились люди, во все стороны, поднимая клубы

## Жети бала

**Б**ир кедей кемпирдин жети баласы болот. Ал балдар абдан акылдуу болуп чоңоюшат. Өнөр үйрөнүү үчүн жетөө жети өнөргө тырышышат.

Күндөрдүн биринде кемпир жаа жасайт. Балдары энесинен жааны кимге берерин сурашат. Анда кемпир:

– Балдарым, араңардан кимиңердин өнөрүңөр артык болсо, ошого берем, – дейт. Эң улуусу:

– Энеке, асмандагы алпкаракуштун карааны торгойдой болуп гана көрүнсө да, атып түшүрө алам, мергенчимин, – дейт. Экинчиси:

– Менин өнөрүм ушул. Жети жыл мурун кеткен кумурсканын изин таба алам. Үчүнчүсү:

– Дүйнө жүзүн алаканымды карап туруп эмне болуп жатканын айтып бере алам. Төртүнчүсү:

– Кайыптан тамак таап, канчалык адам болсо да, тойгуза алам. Бешинчиси:

– Менин өнөрүм ушул: деңиз-дарыялардан көздү ачып-жумганча кеме-кайык жасап, өтө алам.

Алтынчысы:

– Деңиз-дарыялардын үстүнөн чуркаганымда, таманымдан чаң чыгат. Жетинчиси:

– Артымдан душман кууса: «Кара жер жарыл!» – деп койсом, кара жер жарылып кетет. Мен кирип кетип да, каалаган жерден чыга алам.

Энеси балдарынын өнөрүн уккандан кийин мындай дейт:

– Балдарым, эмесе силер, Болбос ханга барып ушул өнөрүңөрдүн жөнүн ачык айткыла, хан текшерип, кимиңердин өнөрүңөр артык экендигин чечсин, артык болгонуңарга жааны берем, – дейт.

Кемпирдин жети баласы токтоосуз Болбос хандын шаарын көздөй жөнөйт. Шаар ичи чаң-тополоң. Балдар таң калып отурушкан-

пыли и беспорядочно крича, скакали всадники. Надо расспросить, что случилось, – решили братья. – Уж не враг ли подбирается к городу? Тут они увидели старика. После почтительного приветствия братья спросили, что происходит в городе. Нас постигла беда, – ответил старик. – В прошлую ночь у хана Болбоса исчезла единственная дочь. Собрал хан весь свой народ и приказал: «Найдите мою дочь, а если не сумеете найти, то я всех казню». Вот почему народ в большом смятении. Хорошо, если бы и вы помогли разыскать пропавшую девушку.

Семь братьев начали советоваться. Один сказал:

– Мы не святые и не волшебники. Как же мы найдем ее?

Самый старший ответил на это:

– Когда наша мать спрашивала, кто каким обладает умением, ведь ты сам хвалился, что можешь найти след муравья, проползшего семь лет назад. Вот теперь и узнай, куда исчезла дочь хана.

Юноша не смутился, посмотрел вверх, вниз, по сторонам и промолвил:

– Она не пошла по земле, а полетела по небу. Тогда старший обратился к другому:

– Когда наша мать спрашивала, кто каким обладает умением, ты хвалился, что можешь узнать по ладони, что происходит на том и на этом свете. Вот теперь посмотри на свою ладонь и узнай, где сейчас дочь хана.

Тот, к кому он обращался, разжал ладонь, пристально всмотрелся в нее и сказал:

– Ханскую дочь унесла черная птица-великан по приказу хана Тойбоса.

И семеро братьев решили отправиться к хану Тойбосу. Но путь им преградила большая река. Тут они почувствовали, что очень проголодались. Тот из братьев, который мог найти пищу для всех, что-то пошептал, и сразу же перед ними появились мешки с хлебом, топленое масло и три барана. Братья поели хлеба с маслом, потом зарезали баранов и начали варить мясо.

да, бир адам кездешет. Балдар ал кишиден шаардагы дүрбөлөндүн жөнүн сурайт. Ал киши жооп кайтарат:

– Кечээ түнү хандын кызы жоголду. Ал жалгыз эле. Кайда кеткендигин эч ким билбейт. Дайынсыз. Ошон үчүн дүрбөлөң түшүп жатат.

Андай сөздү уккандан кийин, жети бала кеңешет. Жети жыл мурун кеткен кумурсканын изин биле турган бала, ары-бери карап:

– Хандын кызы асман менен кетиптир, – дейт.

Дүнүйөнү алаканынан карап биле турган бала алаканын ачып-жумуп:

– Кызды Тойбос хандын алпкаракушу алып бара жатат.

Балдар издеп жөнөшөт. Жүрүп-жүрүп отуруп, бир чоң дарыяга капталат. Үч-төрт күндөн бери даам татышпагандыктан карындары абдан ач. Жок жерден тамак табам деген бала ары-бери кайсаңдап бир кой, нан даяр кылат, бардыгы тоюнушат. Кандайдыр дарыя, деңиз алдынан кабылса, көз ачып-жумганча кеме-кайык жасачу бала дарыянын жээгине чуркап барып, кайта келип, кеменин даяр болгондугун айтат. Балдар дарыянын жээгине барышса, бир жакшы кеме даяр. Кемеге түшүп, күндөп-түндөп жүрүп отурушуп, Тойбос хандын шаарына келишет.

Тойбос хан алпкаракушуна кырк хандын кызын алдырып келип, эң жарактуусун өзү алып, калгандарын вазирлерине берчү экен. Жети бала барып жеткен убакта, Болбос хандын жоголгон кызы кырк кызы менен сууга чумуп келе жаткан болот. Дарыянын үстүнөн чуркаганда, таманынан чаң чыккан бала, дарыянын үстүнөн ылдам жетип барып, Болбос хандын кызын жана ага кошуп кырк хандын кызын көтөрүп келип кемеге салат. Бул кабар Тойбос ханга угулганда, токтоосуз алпкаракушун жиберет, ал атылып келип, эки кызды эки колуна илип, кайта асманга чыгып кетет. Алпкаракуш асманга торгойдой болуп чыкканда, атып түшүрө турган бала, жааны колуна алып, кыз эңген алпкаракушту атып түшүрөт. Эки кыз асмандан айлан-көчөк болуп келе

Пока варилась еда, брат-корабельщик изготовил корабль. Сели они на него и поплыли по реке на поиски ханской дочери.

Когда семь братьев приплыли к городу хана Тойбоса, красавица пленница в сопровождении сорока девушек вышла на прогулку к берегу реки.

Один из братьев – тот, что мог бегать по воде с такой быстротой, что под ногами клубилась пыль, побежал навстречу красавице, схватил ее и перенес на корабль. Тут же братья повернули назад и поплыли к ханству Болбоса. Узнал Тойбос, что его невесту увезли на корабле, и приказал черной птице-великану догнать похитителей и вернуть девушку, а корабль вместе с братьями утопить. Поднялась птица-великан высоко в небо – так, что казалась не больше воробья. Как только заметил ее старший брат, – взял свое ружье, прицелился, выстрелил и смертельно ранил черную птицу. Она едва долетела до хана Тойбоса и упала замертво у его ног. Тем временем братья сошли с корабля и отправились пешком к хану Болбосу. Хан Тойбос, увидев, что его птица-великан погибла, пришел в ярость и отправил в погоню бесчисленное войско. Когда это войско стало догонять братьев, самый младший приказал земле расступиться и спрятать их от погони. Так и вернулось войско хана Тойбоса ни с чем. Военачальник хана Тойбоса явился к своему владыке, прижал руки к груди и, опустив виновато голову, доложил:

жатканда, баягы таманынан чаң чыгуучу бала тосуп алат. Буту сынган алпкаракуш өз ханынын эшигинин алдына барып далп этип түшөт. Хан көп аскерлерин кемеге түшүрүп, балдардын артынан куудурат. Куугун аскер жете турган болгондо, кара жер как жарыл дей турган бала:

– Кара жер как жарыл! – дейт.

Кууган аскерге карматпай, жер алдына кирип кетишет. Жете келип кармай турган болгон ак боз атчан баатыр да жерге бирге кирип кетет, абдан шашып, не кыларын билбей:



– Мой повелитель, вашу красавицу невесту похитили не люди, а сам шайтан!.. Иначе кто же сумеет бегать по воде, как посуху, подстрелить еле видимую птицу, заставить землю расступиться и спрятаться под нею от войска?

Слова военачальника так напугали хана Тойбоса, что он дал клятву больше никогда не похищать девушек. Семь братьев вместе с ханской дочерью продолжали свой путь под землей. Когда они дошли до ханского дворца, земля расступилась, чтобы они могли выбраться наверх, и жители, увидев это, в страхе бросились бежать в горы. Вышли братья на поверхность земли и не встретили ни одного человека в городе. Привели они девушку в ханский дворец, зарезали барана, положили мясо в котел и разожгли огонь. Хан стоял на горе. Заметив дым над своим дворцом, он обратился к горожанам:

– Кто хочет пробраться в город и узнать, что там происходит? Но никто не откликнулся, и хан приказал отправиться в город мальчику-сироте.

«Я круглый сирота. Смерть моя никому не принесет горя. Придется идти, иначе хан убьет меня», – подумал мальчик и, поборов страх, отправился в город. Незаметно проник он в ханский дворец и увидел, что семь юношей варят в котле мясо, а на самом почетном месте сидит дочь хана Болбоса. Побежал сирота назад к хану и передал ему радостную весть. Хан Болбос вместе со своим народом вернулся в город, встретился со своей дочерью, и она рассказала ему, как семеро братьев спасли ее. Хан удивился могуществу братьев и предложил им остаться у него навсегда. Но братья сказали так:

– Решите наш спор: чье умение лучше? Тогда мы останемся и будем вам служить.

Но хан не сумел ответить на этот вопрос. Так до сих пор никто и не может решить, чье же умение пригодилось больше при спасении ханской дочери. Подумайте и вы над этим.

– Эми мен кайта жер үстүнө кантип чыгам?  
– дейт ал.

– Өзүң тилеген жерден чык, – деп балдар айтышат.

– Эмесе, хандын коломтосунан чыгайын, – дейт ал.

Ал так ошол жерден чыгат. Тойбос хандын аскерлерине көргөндөрүнүн баарын төкпөй-чачпай айтат.

– Кыздарды ала качкандар адам эмес, ази-рейил жалаңкыч экен алар.

Тойбос хан абдан таң калып, өзүнүн кызынан айрылгандыгына катуу кейип, кызына аш-жытын берип, мындан кийин кыз уурдатпаска тобо кылып жатып калат. Жети баатыр Болбос хандын коломтосунан чыгып келе жатышса, шаардын калкы дүрбөп, мындай сөздү айтышат.

– Өгүнү хандын кызын жутту эле, эми өзүн жутканы келе жатышат, аны менен эле тим болбостон, баарыбызды кырып түгөтөт экен, – дейт.

Качып тоого чыгышат. Жети баатыр жер үстүнө чыкса, адам дегенден эчтеме жок. Боз атчанды босогого байлап салып, эки кызды окшоштуруп төргө отургузуп, бир койду союп, этин казанга салганда, оттун түтүнү чыкканын көрүп, хан бирөөнүн барып билип келүүсүн өтүнөт. Көпчүлүктүн ичинен эч ким барууга чыкпаган соң, бир жетим балага буюрат барып билүүгө. Жетим бала аргасыздан келет.

Кемпирдин жети баласы, аны менен бирге хандын кызы аман-эсен отургандыгын жана бир жигиттин эшикте байлануу экенин көрүп, токтоосуз жетип, ханга сүйүнчүлөйт. Баланын айтып келген сүйүнчүсүнө хан ишенбей, дагы бирөөнү жиберет. Бир киши барып көрүп, баланын сөзүнүн чын экендигин ханга айтат. Хан кызын көрүп, чектен тыш кубанат. Кыз атасына көргөндөрүн айтып берет.

Жети баатыр да ханга өнөрлөрүн бир баштан айтышат. Хан жети баатырдын эң улуусуна кызын берип, Тойбос хандын кызын дагы бирөөнө алып берип, ал гана тургай, тактан түшүп, хандыгын да берет. Калгандарына калкынан кыз алып берет. Жети баатыр карыган энесин алдырып, ыракат турмушта туруп калышат. Жетөөнүн кимисинин өнөрү артык?

## Трусливый батыр

**В** давние-предавние времена жил-был джигит по имени Сокбай. Он только и делал, что ел и спал. Если приходилось ему выходить из юрты, он боялся самого слабого ветра, шороха травы, даже жужжания мухи. Народ смеялся над его трусостью и прозвал «трусливым батыром». Вскоре умер отец, кончились запасы еды. Сокбай подумал: «Так жить дальше нельзя. Пора перестать быть трусливым и начать жить по-новому». Вышел он из юрты и решил испытать свои силы. Подошел к старому коню и на его потертой спине увидел рой мух. Замахнулся Сокбай, поймал полный кулак мух и раздавил всех.

Начал считать. В кулаке оказалось ровно сто мух. «Значит, я силач, если одним махом убил сто живых существ», – подумал Сокбай. Оседлал он коня и поехал в дальнюю сторону. Доехал до перекрестка. Здесь лежал большой черный камень, а от него шли три дороги. Сокбай задумался, слез с коня, написал на камне: «Кто поедет по средней дороге, тот непременно погибнет». И поехал по этой дороге. Вскоре остановились у камня два богатыря. Они прочли надпись и сказали друг другу:

– Мы же настоящие богатыри. Нам не страшна опасная дорога. И они тоже отправились по средней дороге. Быстро догнали Сокбая и приветствовали его.

Сокбай ответил на приветствие и спросил:

– Разве вы не читали надписи на черном камне? Там же было написано: «Кто поедет по средней дороге, тот непременно погибнет». Если читали, то сейчас же возвращайтесь назад. Мы

## Коркок баатыр

**И**лгери Сокбай деген жигит үйдөн чыкпай, атасынын тилин укпай, даяр оокатты ичип жата берет. Эгер эшикке чыкса, желп эткен жел, кылт эткен куурай, чыңылдаган чымындын баарынан коркот. Анын коркоктугун шылдың кылып, эл аны коркок «баатыр» деп аташчу болду.

Акыры атасы өлүп, оокаты өтпөс жагына ооп калды. Сокбай эсин жыйып: «Кой минтип жүрсөм болбойт экен, коркоктугумду коёюн, бул адатты жоёюн», – деп ойлоп, сыртка чыгып, оболу өз эрдигимди сынайын деди: аттын өркөчүнө үйүлгөн калың чымынды алаканы менен кагып алып, анан санап көрсө – туура жүз экен. Сокбай бул ишин чын эле эрдик деп, эми жортуулга жөнөмөк болду. Атын токунуп минип, күн батышка карай жол жүрдү. Акыры үч айрылыш жолго келсе, жолдун так ортосунда чоң кара таш туруптур. Сокбай бир аз ойлонуп, аттан түшө калып: «Ортоңку жолго түшкөн адам өлөт» – деп ташка жазып койду да, өзү ошол жолго түшүп, андан ары жөнөдү. Сокбайдын артынан келаткан эки баатыр таштагы жазууну көрүп:

– Өлсөк өлөлү, эгер мындан корксок – биздин баатырдыгыбыз кайсы – дешти да, ортоңку жолго түштү. Алар Сокбайга бат эле жете барып, салам айтышты. Сокбай эси чыкты, бирок аны билдирбей:

– Алейкум ассалам, жол болсун, балдар? – деди. Берки экөөнүн ачуусу келип:

– Биз бала эмеспиз, – дешти.

– «Бул жолго түшкөн өлөт» деген жазууну таштын бетинен окуган жок белеңер?.. Окусаңар – кайткыла! – деди Сокбай.

– Окудук, бирок сиз барган жерге биз да барабыз, – дешти эки баатыр.

– Эмесе болуптур. Мен атактуу Сокбай баатырмын. Эми силер мага ат токур болгула.

читали ту надпись. Но все равно поедем вместе, – ответили богатыри.

– Я знаменитый богатырь Сокбай, а вы будете моими джигитами. Тогда богатыри спросили:

– Храбрый Сокбай, сколько голов вы можете срубить одним махом? Сокбай гордо ответил:

– Сто голов, а если разозлюсь, то еще больше. А вы сколько?

– Самое больше две или три головы, – ответили богатыри. Вдруг неожиданно

Эки баатыр таң калып:

– Сокбай баатыр, сиз бир чапканда, канча кишинин башын ыргыта чабасыз? – деп сурашты.

– Жүз кишинин, ачуум чындап келсе, канчаны чапканыма санат жетпей калат, – деди Сокбай кайраттуу сүйлөп. Анан эки баатырга көтөрүлө карап:

– А силерчи? – деп сурады.

– Көп болсо эки-үч кишинин башынан ашпайт, – дешти беркилер жерди тиктеп.



на дороге показался большой отряд вооруженных всадников.

– Сокбай-батыр, начинайте бой, – сказали богатыри.

– Сперва покажите, как вы справитесь с врагами.

Ведь их совсем мало. Если бы их было в десять раз больше, тогда другое дело. Я бы с ними сам сразился. Что же вы стоите? Скачите скорее! – грозно приказал Сокбай. Богатыри бросились на всадников, перебили всех и вернулись к Сокбаю. Втроем они поехали дальше. Вскоре им встретился еще больший отряд вооруженных всадников,

– Теперь, батыр, очередь за вами. Скачите вперед! Сокбай вынужден был согласиться. Он так боялся, что туго завязал платком глаза и так поскакал навстречу всадникам. Те издали заметили, что к ним скачет человек с повязкой на глазах. Решили они завязать глаза и себе.

Когда Сокбай доскакал, его повязка упала на землю. Смотрит он: всадники с завязанными глазами убивают друг друга. Тут Сокбай вытащил саблю и отрубил голову вожаку.

– Ваш вожак убит! Нечего зря погибать здесь. Возвращайтесь назад и живите спокойно! – крикнул Сокбай. Услышав такие слова, враги сняли повязки с глаз, убедившись, что их вожак убит, побросали оружие и покорились Сокбаю. Сокбай отпустил их по домам. А вернувшись к двум богатырям, гордо сказал:

– Как видите, я разозлился и чуть не истребил всех! Богатыри удивились герою Сокбая и признали его своим вожаком. С тех пор Сокбай стал настоящим богатырем, забыл свою трусость, и весь народ уважал его.

Булар ушинтип кызык кепте баратканда, так алдынан жоо чыгып калды.

– Баатыр, сиз баштап кирсеңиз экен, – деп берки экөө коркконунан карбаластай түштү.

– Былжырабай силер баргыла! Мен артыңардан карап турам... Мени ушул бир ууч жоого булгайсыңарбы?.. Эгер көп болсо, анда кеп башка. Качыргыла! – деп Сокбай ачууланып койду.

Эки баатыр айласыз макул болуп, жоону качырып кирди да, бат эле кыйратып кайтышты.

Үчөө дагы алга жүрүп отурушту. Бара жатып, эми аябаган көп жоого жолугушту. Эки баатыр Сокбайга карап:

– Кана эми, баатыр, сиз барыңыз, – дешти.

Сокбай макул болду. Жоого каршы качырып, бирок коркконунан чыдабай, жолдо эки көзүн жоолук менен чылк таңып алды. Жоо Сокбайдын бул кылыгын көргөндө, аң-таң болуп, «биз да ушинтели» деп көздөрүн таңып алышты. Жоону аралай чаап баратканда, Сокбайдын жоолугу түшүп калды. Караса: жоонун көзү бүт таңылуу, бир-бирин кыя чаап кырып жатат. Аны көргөн Сокбай карап турсунбу: кылычты кындан сууруп алып, жоо башчысынын мойнун кыя чапты да:

– Башчыңар өлдү! Бөөдө кырылбагыла, жайжайыңа тарап, тынч оокатыңарды кылгыла! – деп кыйкырды.

Муну уккан душмандар көзүн ачып, башчысынын өлгөнүн көрүп, жарактарын таштап, Сокбайга багынды. Сокбай жоону таратып, анан эки баатырга келип:

– Баатыр болбой калгыла! Ушуга мени бекер эле жиберипсиңер, ачуум келип, бөөдө баарын кырып коё таштадым, – деп мактанды.

Эки баатыр Сокбайдын эрдигин көрүп, ага чыны менен баш ийип, өздөрүнө башчы кылып алышты. Ошондон кийин Сокбай абдан күчөп, коркоктугу калып, бүт элге барктуу, нарктуу, атактуу баатыр болуптур дешет.

## Гуси-лебеди

**Ж**или старичок со старушкою; у них была дочка да сынок маленький. «Дочка, дочка! – говорила мать. – Мы пойдём на работу, принесём тебе булочку, сошьём платице, купим платочек; будь умна, береги братца, не ходи со двора». Старшие ушли, а дочка забыла, что ей приказывали, посадила братца на травке под окошком, а сама побежала на улицу, заигралась, загулялась. Налетели гуси-лебеди, подхватили мальчика, унесли на крылышках.

Пришла девочка, глядь – братца нету! Ахнула, кинулась туда-сюда – нету! Кликала, заливалась слезами, причитывала, что худо будет от отца и матери, – братец не откликнулся! Выбежала в чистое поле; метнулись вдалеке гуси-лебеди и пропали за тёмным лесом. Гуси – лебеди давно себе дурную славу нажили, много шкодили и маленьких детей крадывали; девочка угадала, что они унесли её братца, бросилась их догонять. Бежала, бежала, стоит печка. «Печка, печка, скажи, куда гуси полетели?» – «Съешь моего ржаного пирожка, скажу». – «О, у моего батюшки пшеничные не едятся!» Печь не сказала. Побежала дальше, стоит яблонь. «Яблонь, яблонь, скажи, куда гуси полетели?» – «Съешь моего лесного яблока, скажу». – «О, у моего батюшки и садовые не едятся!» Побежала дальше, стоит молочная речка, кисельные берега. «Молочная речка, кисельные берега, куда гуси полетели?» – «Съешь моего простого киселика с молоком, скажу». – «О, у моего батюшки и сливочки не едятся!»

И долго бы ей бегать по полям да бродить по лесу, да, к счастью, попался ёж; хотела она его толкнуть, побоялась наколоться и спрашивает: «Ёжик, ёжик, не видал ли, куда гуси полетели?» – «Вот туда-то!» – указал. Побежала – стоит избушка на курьих нож-



ках, стоит-поворачивается. В избушке сидит баба-яга, морда жилиная, нога глиняная; сидит и братец на лавочке, играет золотыми яблочками. Увидела его сестра, подкралась, схватила и унесла; а гуси за нею в погоню летят; нагонят злодеи, куда деваться? Бежит молочная речка, кисельные берега. «Речка-матушка, спрячь меня!» – «Съешь моего киселика!» Нечего делать, съела. Речка её посадила под бережок, гуси пролетели. Вышла она, сказала: «Спасибо!» и опять бежит с братцем; а гуси воротились, летят навстречу. Что делать? Беда! Стоит яблонь. «Яблонь, яблонь-матушка, спрячь меня!» – «Съешь моё лесное яблочко!» Поскорей съела. Яблонь её заслонила веточками, прикрыла листиками; гуси пролетели. Вышла и опять бежит с братцем, а гуси увидели – да за ней; совсем налетают, уж крыльями бьют, того и гляди – из рук вырвут! К счастью, на дороге печка. «Сударыня печка, спрячь меня!» – «Съешь моего ржаного пирожка!» Девушка поскорей пирожок в рот, а сама в печь, села в устье. Гуси полетали-полетали, покричали, покричали и ни с чем улетели. А она прибежала домой, да хорошо ещё, что успела прибежать, а тут и отец и мать пришли.

# Как мужик гусей делил

**У** одного бедного мужика не стало хлеба. Вот он и задумал попросить хлеба у барина. Чтобы было с чем идти к барину, он поймал гуся, изжарил его и понес. Барин принял гуся и говорит мужику:

– Спасибо, мужик, тебе за гуся; только не знаю, как мы твоего гуся делить будем. Вот у меня жена, два сына да две дочери. Как бы нам разделить гуся без обиды?

Мужик говорит:

– Я разделю.

Взял ножик, отрезал голову и говорит барину:

– Ты всему дому голова – тебе голову.

Потом отрезал задок, подает барине.

– Тебе, – говорит, – дома сидеть, за домом смотреть – тебе задок.

Потом отрезал лапки и подает сыновьям.

– Вам, – говорит, – ножки – топтать отцовские дорожки.

А дочерям дал крылья.

– Вы, – говорит, – скоро из дома улетите, вот вам по крылышку. А остаточки себе возьму!

И взял всего гуся.

Барин посмеялся, дал мужику хлеба и денег.

Услыхал богатый мужик, что барин за гуся награждал бедного мужика хлебом и деньгами, зажарил пять гусей и понес к барину.

Барин говорит:

– Спасибо за гусей. Да вот у меня жена, два сына, две дочки – всех шестеро. Как бы нам поровну разделить твоих гусей?

Стал богатый мужик думать и ничего не придумал.

Послал барин за бедным мужиком и велел делить.

Бедный мужик взял одного гуся дал барину с барыней и говорит:

– Вот вас трое с гусем.

Одного дал сыновьям:

– И вас, – говорит, – трое.

Одного дал дочерям:

– И вас трое.

А себе взял двух гусей:

– Вот, – говорит, – и нас трое с гусями, всё поровну.

Барин посмеялся и дал бедному мужику еще денег и хлеба, а богатого прогнал.



# Хрустальная гора

**В** некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь; у царя было три сына.

Вот дети и говорят ему:

– Милостивый государь-батюшка! Благослови нас, мы на охоту поедем.

Отец благословил, и они поехали в разные стороны.

Младший сын ездил, ездил и заплутался; выезжает на поляну, на поляне лежит палая лошадь, около этой падали собралось много всяких зверей, птиц и гадов.

Поднялся сокол, прилетел к царевичу, сел ему на плечо и говорит:

– Иван-царевич, раздели нам эту лошадь; лежит она здесь тридцать три года, а мы всё спорим, а как поделить – не придумаем.

Царевич слез с своего доброго коня и разделил падаль: зверям – кости, птицам – мясо, кожа – гадам, а голова – муравьям.

– Спасибо, Иван-царевич! – сказал сокол. – За эту услугу можешь ты обращаться ясным соколом и муравьем всякий раз, как захочешь.

Иван-царевич ударился о сырую землю, сделался ясным соколом, взвился и полетел в тридцатое государство; а того государства больше чем наполовину втянуло в хрустальную гору.

Прилетел прямо во дворец, оборотился добрым молодцем и спрашивает придворную стражу:

– Не возьмет ли ваш государь меня на службу к себе?

– Отчего не взять такого молодца?

Вот он поступил к тому царю на службу и живет у него неделю, другую и третью.

Стала просить царевна:

– Государь мой батюшка! Позволь мне с Иваном-царевичем на хрустальной горе погулять.

Царь позволил. Сели они на добрых коней и поехали.

Подъезжают к хрустальной горе, вдруг, откуда ни возьмись, выскочила золотая коза.

Царевич погнался за ней; скакал, скакал, козы не добыл, а воротился назад – и царевны нету! Что делать? Как царю на глаза показаться?

Нарядился он таким древним старичком, что и признать нельзя; пришел во дворец и говорит царю:

– Ваше величество! Найми меня стадо пасты.

– Хорошо, будь пастухом; коли прилетит змей о трех головах – дай ему три коровы, коли о шести головах – дай шесть коров, а коли о двенадцати головах – то отсчитывай двенадцать коров.

Иван-царевич погнался стадо по горам, по долам; вдруг летит с озера змей о трех головах:

– Эх, Иван-царевич, за какое ты дело взялся? Где бы сразаться доброму молодцу, а он стадо пасет! Ну-ка, – говорит, – отгони мне трех коров.

– Не жирно ли будет? – отвечает царевич. – Я сам в сутки ем по одной уточке, а ты трех коров захотел... Нет тебе ни одной!

Змей осерчал и вместо трех захватил шесть коров; Иван-царевич тотчас обернулся ясным соколом, снял у змея три головы и погнался стадо домой.

– Что, дедушка, – спрашивает царь, – прилетал ли трехглавый змей, дал ли ему трех коров?

– Нет, ваше величество, ни одной не дал!

На другой день гонит царевич стадо по горам, по долам; прилетает с озера змей о шести головах и требует шесть коров.

– Ах ты, чудо-юдо обжорливое! Я сам в сутки ем по одной уточке, а ты чего захотел!

Не дам тебе ни единой!

Змей осерчал, вместо шести захватил двенадцать коров; а царевич обратился ясным соколом, бросился на змея и снял у него шесть голов.

Пригнал домой стадо; царь спрашивает:

– Что, дедушка, прилетал ли шестиглавый змей, много ли мое стадо поубавилось?

– Прилетать-то прилетал, но ничего не взял!

Поздним вечером оборотился Иван-царевич в муравья и сквозь малую трещинку заполз в хрустальную гору; смотрит – в хрустальной горе сидит царевна.

– Здравствуй, – говорит Иван-царевич, – как ты сюда попала?

– Меня унес змей о двенадцати головах; живет он на батюшкином озере. В том змее сундук таится, в сундуке – заяц, в зайце – утка, в утке – яйцо, в яйце – семечко; коли ты убьешь его да достанешь это семечко, в те поры можно хрустальную гору извести и меня избавить.

Иван-царевич вылез из той горы, снарядился пастухом и погнал стадо.

Вдруг прилетает змей о двенадцати головах:

– Эх, Иван-царевич! Не за свое ты дело взялся; чем бы тебе, доброму молодцу, сразаться, а ты стадо пасешь... Ну-ка отсчитай мне двенадцать коров!

– Жирно будет! Я сам в сутки ем по одной уточке, а ты чего захотел!

Начали они сражаться, и долго ли, коротко ли сражались – Иван-царевич победил змея о двенадцати головах, разрезал его туловище и на правой стороне нашел сундук; в сундуке – заяц, в зайце – утка, в утке – яйцо, в яйце – семечко.

Взял он семечко, зажег и поднес к хрустальной горе – гора скоро растаяла.

Иван-царевич вывел оттуда царевну и привез ее к отцу; отец возрадовался и говорит царевичу:

– Будь ты моим зятем!

Тут их и обвенчали; на той свадьбе и я был, мед-пиво пил, по бороде текло, в рот не попало.



Подготовка публикации:  
БФ «ПСП-фонд»

Редакторы-составители: Ефимова О.Б., Панич Б.Л.

Иллюстрации: Девятова Анастасия  
Подбор текстов: Аниса Хиджובה, Сафина Хиджובה, Айымжан Бакы, Гулрано Атаева.

Полезная информация для мигрантов и членов их семей:  
сайты: [www.migrantlenobl.ru](http://www.migrantlenobl.ru), [www.migrussia.ru](http://www.migrussia.ru)  
мобильное приложение: MigrantLenobl

Публикация подготовлена в рамках проекта  
«Школа мигранта. Добро пожаловать в Ленинградскую область!»  
Комитета по местному самоуправлению, межнациональным и межконфессиональным отношениям  
Ленинградской области.

Подписано в печать:  
Тираж 500 экз. Заказ №  
Отпечатано в типографии "L-PRINT"  
192007, Санкт-Петербург,  
Лиговский пр., 201, лит. А, пом. 3Н.





БФ «ПСР-ФОНД»

